

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

KBcenter
www.kbcenter.it

Korzo/Corso Verdi, 51
Gorica/Gorizia

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • www.novimatajur.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poštnina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Teknik / settimanale • CENA 1,00 €
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

st. 37 (1269)
Cedad, cetrtek, 4. oktobra 2007

KBcenter
pogled v prihodnost

Korzo/Corso Verdi, 51
Gorica/Gorizia

Da Topolò ad Abitanti e ritorno

Due realtà con condizioni molto simili: piccoli paesi caratterizzati dai fenomeni dell'emigrazione e dell'abbandono, oltre che dalla presenza di un confine.

Da questo filo conduttore ha preso il via il progetto Interreg Italia-Slovenia, curato da Donatella Ruttar, che collega Topolò e la sua "Stazione" ad Abitanti, un piccolo centro istriano sloveno, a pochi chilometri dalla frontiera con la Croazia (una frontiera recente, e che si appresta a diventare il limite dell'Unione europea). Il progetto è stato presentato sabato 29 settembre a Clodig.

leggi a pagina 8

L'intervento di Donatella Ruttar
alla presentazione del progetto

Quel passato (e presente) comune tra Istria e Benecia

Questo il testo inviato da Franco Iuri per la presentazione del progetto "Viaggio da Topolò ad Abitanti".

Una banalissima ma fastidiosissima oite mi impedisce di essere oggi a Clodig/ Hlodič e Topolò/ Topolove insieme a voi ed ai vostri amici per raccontarvi della mia Istria lì, alla Stazione con l'aeroporto dove al posto di rumorosi aerei atterrano idee e fermenti creativi da tutto il mondo e nella fantastica Benecija che di questi tempi profuma di "merikan", quell'uva fragola delle pergole che tanto ha ispirato il mio recente reportage. (f.i.)

segue a pagina 8

Quel binomio tra varietà e standard

Lo scorso agosto, mentre si sviluppava accessissimo il dibattito sulla legge regionale sul friulano, la redazione de La Patrie dal Friùl mi aveva chiesto di scrivere un breve articolo chiarificatore sui rapporti tra varietà e standard da pubblicare sul numero di settembre. Poiché il pezzo dal titolo "Cuàl furlan a scuele?" non compare nel numero di questo mese e poiché si è riaperta la discussione sui rapporti tra il resiano e il beneciano e lo sloveno standard, ritengo opportuno riprendere le linee generali di quell'intervento per offrire anche dalle pagine del vostro giornale un contributo di riflessione e di analisi. In due diverse pagine del Messaggero Veneto del 28 settembre, il tema riemerge infatti prepotentemente. I consiglieri della Margherita (ma non erano i Cittadini per il Presidente?) cantano vittoria per aver ottenuto il riconoscimento del resiano e leggo che finalmente (...) se il Comune proporrà un progetto di questo tipo (l'insegnamento del resiano a scuola, ndr.) avrà la possibilità di avere anche i finanziamenti necessari.

Silvana Schiavi Fachin
segue a pagina 3

Deželni zakon za Slovence v Furlaniji Julijski krajini je sprozil v deželnem svetu daljšo razpravo od pričakovane.

Po programu naj bi zakon sprejeli že v cetrtek, 27. septembra. Razprava pa se je zavlekla med številnimi popravki in posegi desnice in to predvsem Nacionalnega zavestništva, a ne samo, tako, da so jo predstavili na ponedeljek, 1. oktobra. V dveh dneh je svetovalcem uspelo izglasovati 15 od 25 členov. Nato je zmanjkalo legalno število in razpravo so odložili na 17. oktober.

Vsekakor smo si pregledali posamezne posege deželnih svetnikov, ki bi jih lahko razvrstili v štiri vsebinske sklope.

Večinska poročevalka Tamara Blažina, svetovalci slovenske narodnosti ter ostali

V deželnem svetu FJK razvejana razprava o zakonu za slovenski manjšino

Slovinci zakonski subjekt

Razpravo občutno podaljšalo vprašanje Rezije in njene kulturno-jezikovno identitete

Polizie italiane e slovene, maglie più strette



Due mesi dopo la firma dell'accordo di cooperazione transfrontaliera tra i ministri degli Interni italiano e sloveno ed a meno di tre mesi dalla definitiva caduta del confine, il prefetto di Udine Lorenzo Cernetig ha voluto incontrare il prefetto di Tolmin, Zdravko Likar, ed il questore di Nova Gorica, Alojz Mohar.

leggi a pagina 4

predstavnik večine, od Marjetice do odbornika Antonca so predstavili kulturno-juridico shemo.

Deželni zakon za Slovence je nujna dopolnitev vsedravnega zakona st.38 iz leta 2001. Dežela FJK si preprosto ne more dovoliti, da bi zakonsko ne določila svojih odnosov napram Slovencev a tudi Furlanov in Nemcev. FJK je za Illyjevo koalicijo pluralen prostor in v tem smislu je vprašanje manjšin skupna korist in obveza: Italijanov, Slovencev, Furlanov in Nemcev.

Zakon ne sme nič vsiljevati in niti ločevati. V tem smislu so seznam slovenskih organizacij, ki prejemajo podpore, priznanje krovnih organizacij (SSO in SKGZ), ki ima kot podlago dovolj zahtevne kriterije, vključitev organizacij, ki delujejo v korist poznavanja slovenskega jezika in kulture, določitev pravil za podpore itd. pravno priznanje, da imajo manjšine, in seveda tudi slovenska, pravico do lastne organiziranosti in do ustreznih podpor. (ma)

beri na strani 5

Predsednik Strassoldo odstopil, negotovost v desnoredinski večini

Predsednik videmske Pokrajine Marzio Strassoldo je naposled odstopil, čeprav se ni znano, ali je ta odstop dokončen, saj nekatera stališča znotraj strank njegove desnoredinske večine kažejo na možnost, da bi se zaupanje v prvega moža videmske pokrajine obnovilo. Druge stranke večine (predvsem Severna liga in UdC) pa odločno pritiskajo za nove volitve.

Strassoldo je svoj odstop naznanil na ponedeljkovi seji videmskega pokrajinskega sveta, potem ko se je v prej-

snjih dneh na njegov račun dobredno vsul plaz kritik in obsodb po objavi njegovega pisnega dogovora z bivšim videmskim podžupanom Italom Tavoschijem.

V pismu, s katerim se zdaj ukvarja tudi sodstvo, je Strassoldo pred lanskimi po-

krajinskimi volitvami Tavoschiju obljubil službeno mesto funkcionarja v slučaju, da bi ga bivši videmski podžupan podprl in če bi bil Strassoldo seveda izvoljen za predsednika videmske Pokrajine.

beri na strani 2



KULTURNO DRUŠTVO IVAN TRINKO - DRUŠTVO BENEŠKIH LIKOVNIH UMETNIKOV
v prostorih Centro Civico, Borgo di Ponte, v Cedadu
v soboto, 6. oktobra 2007, ob 11.00 uri

otvoritev razstave in predstavitev kataloga

Claudia Raza
IL RESPIRO DELL'ESISTENZA

Sodeloval bo umetnostni kritik prof. Enzo Santese
Nastopil bo duo Floreancig-Cudrig

KULTURNO DRUŠTVO IVAN TRINKO CIRCOLO DI CULTURA



Chiesa di S. Giovanni
a Canebola

V cerkvi Svetega Ivana
v Cenieboli

domenica / v nedeljo, 07.10.2007 dopo la messa / po maši
presentazione del libro / predstavitev knjige

PO SVIETE Canebola e l'emigrazione
di Ado Cont / Ada Conta

KULTURNO DRUŠTVO REČAN CIRCOLO CULTURALE

**KULTURNA
JESEN**

Hlodič (Garmak) - Clodig (Grimacco) v
kamunski dvorani - sala blu
v nedeljo - domenica 7.10.2007

ob 17.00 uri KONCERT-CONCERTO
nastopa

harmonikarski orkester GM

an potlé: kostanj, rebula...

“Zalostna stran v zgodovini Pokrajine”

s prve strani
 Obljubljenega sluzbenega mesta kljub Strassoldovi izvolitvi potem ni bilo, sredi prejšnjega tedna pa je pismo prišlo v javnost in nastala je prava afera, kjer sta tako opozicija kot večina narnavnost tekmovali v pozivih, naj predsednik Pokrajine od-

stopi. Strassoldo, ki sprva o odstopu ni želel slišati, se je vendarle odločil v tej smeri in napovedal odstop. V krajsem nagovoru je priznal svojo “napako” in se opravičil, istočasno pa podal mnenje, da ni storil kaznivega dejanja. Izrazil je prepri-



nje, da se bo ob bolj sproščeni oceni njegovega dela ugotovilo, da je bilo slednje v korist pokrajinske uprave in furlanske skupnosti. Za levosredinsko opozicijo ni dvoma, da je bila afera

Strassoldo-Tavoschi najbolj zalostna stran v zgodovini Pokrajine Videm. Po Strassoldovem odstopu je se dvajset dni časa, da se preveri, ali obstajajo pogoji za obnovitev zaupanja.

La vicenda della scuola media bilingue è tornata alla ribalta sabato sera in consiglio comunale a San Pietro al Natissone in modo, diciamo, bizzarro. I consiglieri di maggioranza Massera, Moratti, Quarina e Sturam hanno presentato un'interrogazione al sindaco per sapere chi ha divulgato la petizione contro l'istituzione della scuola bilingue e le firme raccolte al nostro settimanale ed al Dom. Nell'illustrare l'interrogazione, Nicola Sturam si è spinto più in là accusando apertamente il capogruppo della Lista civica Simone Bordon di averli resi noti e di aver compiuto un "atto illecito" poiché trattasi di dati sensibili. Il suo, ha proseguito Sturam, è stato un comportamento non corretto in quanto

Bordon e la privacy

“garantire la privacy è il primo dovere di un consigliere comunale” e quindi ne ha chiesto le dimissioni. Un modo davvero singolare di ragionare poiché le norme invece dicono che uno dei principi fondamentali che deve ispirare l'attività amministrativa è il principio di trasparenza che viene garantito sia attraverso l'accesso alla documentazione dell'amministrazione che ai riferimenti utilizzati dall'amministrazione stessa nell'assumere una determinata posizione. E a quella petizione anche il sindaco Manzini aveva fatto riferimento in consiglio comunale motivan-

do il suo no alla firma della richiesta per l'avvio della scuola media bilingue. Dopo aver tirato il sasso si nasconde la mano? “Non c'è alcun problema di privacy” ha risposto un indignatissimo Bordon. “La petizione pubblica è per definizione tale”, ha aggiunto accusando la maggioranza di volare basso e di muovere accuse alla cieca, poiché quelle firme avrebbe potuto divulgarle chiunque, prima ancora che fossero depositate in Comune e con ciò rese pubbliche. Bordon ha sottolineato anche il carattere banale e puerile dell'iniziativa in risposta alla richiesta di dimissioni dell'assessore

Dennetta avanzata da Bordon stesso. “Se avessi divulgato la petizione e le firme avreste dovuto ringraziarmi”, ha rincarato il capogruppo della lista civica, “perché avrei colmato una vostra inadempienza. Avreste dovuto affiggerli all'albo pretorio in modo che tutti potessero vedere e controllare le proprie firme”. Il sindaco Manzini ha invitato a porre fine a quelle che ha definito “sterili polemiche”. Ma mentre tutti i consiglieri si stavano già alzando, il consigliere Marinig ha chiesto che il consiglio comunale possa esaminare una per una tutte le firme avendo sentito che tra queste ci sono anche quelle di minorenni. Questo si sarebbe invece molto grave. (jn)

Pismo iz Rima
 Stojan Spetic

Bližu Vidma zivi dekle. Recimo, da ji je ime Adriana. Po poklicu je učiteljica. Zaman je trkala na vrata državnih sol: pred njo je v Italiji kakih 130 tisoč deklet in fantov, ki čakajo na stalno zaposlitev. Zato si je kruh poiskala v eni izmed privatnih sol z vrtcem. Dela z otroci in to ji daje veliko zadoščenje, ki ga greni le način, kako je zaposlena. Adriana namreč vsak ponedeljek, preden vstopi v razred, podpis pogodbo, ki traja do petka. Konec tedna je nezaposlena, v ponedeljek pa se zgodba prične znova. Brez dela je tudi čez novoletne, velikonočne in poletne počitnice. Rekli boste, da je to nezaslišano in tudi jaz mislim tako. A to je posledica tistega zakona št. 30, ki ga je Berlusconi samovoljno poimenoval po ubitem izvedencu za delovno pravo Marcu Biagiju, čeprav

izpadel skoraj kot podporniki rdečih brigad! Kakor Adriana je par milijonov mladih ljudi, ki delajo v negotovosti in trepetajo, ker ne vedo, kaj bo jutri. Ne upajo si v sindikate, ker so pod pritiskom brezvestnih delodajalcev. Posledice negotovosti se poznajo domala povsod. Mladi ne upajo misliti o družini, kaj se o lastnem domu in otrocih. Dolgoročno pa njihovo negotovo delo povzroča tudi obubožanje pokojninskih skladov in najbrž ni naključje, da le redkokdo med njimi verjame, da bo imel na starost dostojno pokojnino. O tem kratkoročno ne razmišljati. Prodi je obljubil, da bo temu naredil konec, a je prešibak, da bi mu to uspelo. Julija je s sindikati podpisal protokol, ki se najbolj ugaja industrijcem in ni naključje,

da Montezemolo kriči, da je dogovor nedotakljiv. Levica zahteva vsaj nekaj sprememb, ki naj mladim nudi nekaj več gotovosti in zaupanja v bodočnost. Navsezadnje je Illyjeva večina v naši deželi sprejela zakon o dobrem delu, ki mladim s časovno omejenimi delovnimi razmerji nudi deželno jamstvo, ce želijo kupiti hišo ali stanovanje za svojo družino. V Italiji je pač tako, da se pred odobritvijo finančnega manevra gremo prerivanje in skrivalice, dokler ne dobi vsak tega, kar potrebuje. Prodi obljublja levici kompromis o paketu socialnih ukrepov, paziti pa mora, da ne vznemiri tistih sredincev, ki najraje pojejo pod taktirko podjetnikov in bančnega sistema. Vendar Prodi, ki razmišlja evropsko, dobro ve, kar ugotavljajo nemški industrijci in sicer, da delujejo podjetja z dvojnimi kapitalom: finančnim in človeškim. Treba ju je uskladiti, da bosta cimbolj učinkovita in produktivna. Zvižgi in negotovanje Fiatovih delavcev na sindikalnih skupščinah so spodbudna, ki je nihče ne sme zanemariti. Navsezadnje je ta človeški kapital glavna volilna podpora levi sredini. Ce ne, je na obzorju Berlusconi.

Žurnal24 prvi brezplačni dnevni časopis

Na slovenski medijski trg je prišel prvi brezplačni dnevni časopis, Žurnal24. Za zdaj ga zainteresirani lahko berejo v Ljubljani in okolici ter na Obali in sicer v Kopru, Izoli, Piranu, Portorožu in v Novi Gorici. Casopis se deli na časopisnih stojalih in v posebnih torbah, ki so nameščene v avtobusih in vlakih, razdeljevali pa ga bodo tudi ročno.

čnim poslovnim modelom: branost poskušamo doseči z zanimivostjo in brezplačnimi informacijami”, pravi Novkovič.

V kratkem bodo časopis lahko brali tudi na Gorenjskem, po štirih tednih pa bo dosegljiv v vseh največjih mestih Slovenije. Casnik pripravlja 55 novinarjev pod vodstvom odgovornega urednika Gorana Novkoviča. Pokrivali bodo dnevne aktualne novice, in sicer v petih regionalnih izdajah. Ze od prejšnjega tedna deluje tudi novi spletni portal www.zurnal24.si (odgovorna urednica je Milena Kalacun Lapajne), se naprej pa bo izhajal tudi tednik Žurnal, ki je v štirih letih svojega obstoja pod urednikovanjem Dejana Steinbucha pridobil več kot 250.000 bralcev.

Konkurenca je nastanek novega časnika in spletnega portala zurnal24.si v glavnem pozitivno sprejela. Direktor in odgovorni urednik Financ Peter Frankl je novincu izrekel dobrodošlico in opozoril, da se smeš tisti, ki ga podcenjuje. Po drugi strani je odgovorni urednik Dnevnika Miran Lesjak zatrdil, da se Žurnal24 v njegovi časopisni hiši ne bojijo in da ne verjame, da bi kakršen koli projekt lahko ogrozil plačljive časopise. Odgovorni urednik Goran Novkovič je mnenja, da so informacije brezplačno dosegljive povsod: na internetu, na televiziji, na radiu. Zato ni nobenega razloga, da bi ljudje to kupovali tudi v tiskani obliki. Pri tem seveda ne skrivajo, da bodo dosegli visoko branost in bili zanimivejši tudi za oglaševalce. Ključno je, da bo za razliko od pričakovanj nekaterih uredniška politika zelo neodvisna in da delajo zelo kvaliteten brezplačnik. Casopis bo mogoče dobiti tam, kjer se ljudje zjutraj največ zadržujejo. Predvsem na postajah javnega potniškega prometa, pri večjih tovarnah, oziroma tam v večjih mestih, kjer se giblje največ ljudi. “Bralcem bomo ponujali kritične članke, ki zadevajo predvsem ključne zgodbe dneva, pri tem pa seveda ne bo manjkalo zabave”. (r.p.)

Quando la Serbia candidata alla UE?

La Serbia nell'UE
 Il presidente del consiglio sloveno Janez Jansa, da gennaio presidente di turno dell'Ue, ha scritto al presidente della Commissione europea Manuel Barroso ed ai presidenti dei paesi membri invitandoli a compiere scelte coraggiose nei Balcani e a concedere alla Serbia lo status di paese candidato ad entrare nella Ue stessa già nei prossimi mesi o almeno nella prima metà del 2008. **La voce delle donne**
 Poco più di un'ora prima che scadessero i termini, mercoledì 26 settembre, è stata presentata la candidatura di Monika Piberl del partito La voce delle donne che è

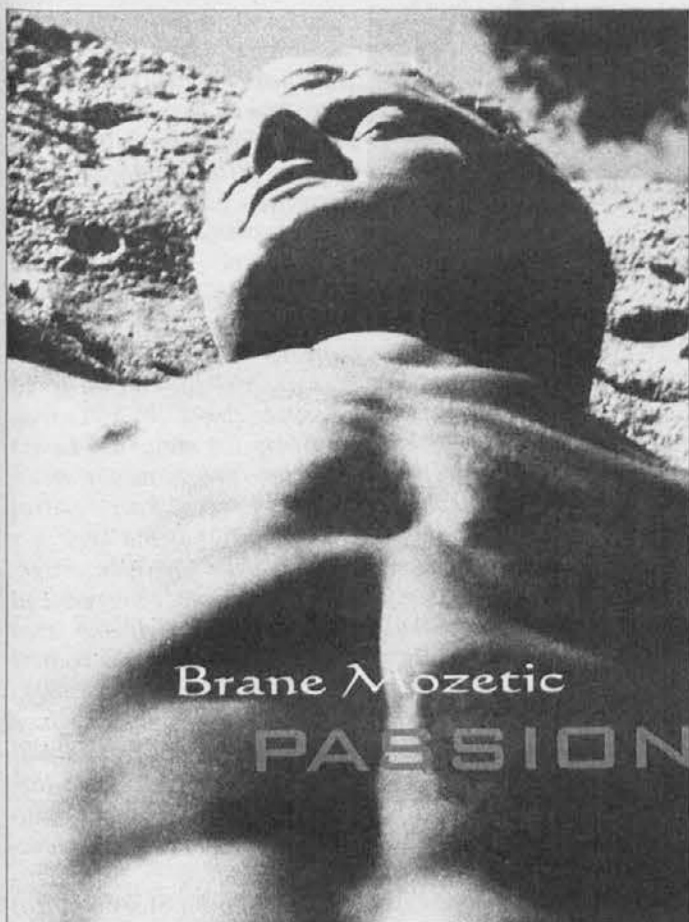
riuscita a raccogliere le tremila firme necessarie. La sua candidatura è stata successivamente convalidata dalla competente commissione elettorale ed è salito così a sette il numero dei candidati alla Presidenza della Repubblica, il più basso registrato finora. **Nuovo ministro**
 Mojca Kucler Dolinar, deputato di Nova Slovenija, è il nuovo ministro sloveno per l'università, la scienza e la tecnologia. Il parlamento, con 48 voti a favore e 16 contrari, le ha dato la fiducia e da martedì si è insediata al

posto del suo predecessore Jure Zupan che, assieme ai ministri della salute e dei trasporti, aveva rassegnato le sue dimissioni il 30 agosto scorso. **Prezzi più alti del 4,3%**
 Secondo le previsioni dell'Ufficio per le analisi macro economiche e lo sviluppo nel 2007 la Slovenia avrà un'inflazione del 4,6% e ciò significa con un aumento dell'1,3% rispetto alle stime dello stesso Ufficio nel mese di luglio. L'incremento sarebbe dovuto non tanto a politiche economiche inadeguate

quanto all'aumento del prezzo del petrolio e dei prodotti alimentari. Contemporaneamente va però detto che la crescita è sostenuta e secondo le stime, nel 2007 la crescita del Pil sarà del 5,8%. **Voto elettronico**
 Già dalle prossime elezioni politiche in Slovenia, il prossimo anno, sarà possibile accanto al sistema tradizionale esprimere il proprio voto anche via internet. Lo ha affermato il ministro competente Gregor Virant affermando che gli esperti hanno

concluso il proprio lavoro, il disegno di legge governativo è pronto e deve passare soltanto il vaglio della maggioranza di governo. **Il principe d'Orange**
 L'erede al trono olandese, il principe D'Orange Willem-Aleksander, figlio della regina Beatrice, è arrivato martedì in Slovenia con la consorte Maxima per una visita ufficiale su invito del presidente della repubblica Janez Drnovšek. Gli ospiti olandesi, che sono stati ricevuti anche dal presidente del parlamento France Cukjati, si so-

no trattenuti in Slovenia per tre giorni. La visita è stata occasione per rafforzare i legami tra i due paesi e verificare ulteriori possibilità di collaborazione. **Risparmio dell'energia**
 In questi giorni i cittadini sloveni stanno ricevendo, assieme all'ultima bolletta per il pagamento del consumo dell'energia elettrica nel mese di settembre, anche un buono per ricevere gratuitamente una lampadina a risparmio energetico. All'iniziativa, che si concluderà il 28 dicembre prossimo, hanno aderito tutti e 5 gli enti distributori di energia elettrica che insieme regaleranno 780 mila lampadine.



Brane Mozetič

PASSION

La copertina di "Passion", raccolta di racconti di Brane Mozetič, scrittore e poeta sloveno. Il libro, tradotto in italiano da Michele Obit, è stato pubblicato dalla casa editrice Zoedizioni di Forlì. È disponibile su internet attraverso il sito www.ibs.it

Ljubezenski pasijon Braneta Mozetiča

Pri italijanski založbi ZOE je izšla povest Braneta Mozetiča *Passion* (v originalu *Pasijon*), ki jo je prevedel Michele Obit. V kolofonu je dodatek, ki opominja, da je v prevod posegel tudi založnik.

Podpisani ni bral Mozetičevega originala in se je zato "prepuštil" prevodu, ki je seveda tekoč in sočen. Besedi nista napisani slučajno, saj je povest na določeni plasti branja dolga sekvenca homoseksualnih spolnih odnosov. Slovenski naslov *Pasijon* priključuje mučno pot protagonista, ki se odvija v iskanju vedno novih partnerjev.

Ko smo k spolnosti, in včasih ljubezni, dodali besedo muka, smo se ze približali globlji plasti dela. Mozetič na svoj način obnavlja dualizem med erosom-ljubeznijo, in thanatosom-smrtjo. Seveda je pripoved odmaknjena od omenjenega dualizma, ki ga je v slovenski književnosti izrazilo izpostavil Alojz Gradnik.

Brane Mozetič z besedo zarisuje najprej telo in telesnost. Tudi bolečina in muka

zadobita konkretni značaj, ko se spolni akt spremeni v zelo stvarno mučenje sebe in svojega partnerja. Bolečina gre k duši skozi telo, mišice, orgazme in kri.

Marsikaj nas spominja na japonske romanopisce in filmarje. Besedilo ima svoj zornik kot, ker se dogaja v spolnosti med moskimi. Razlika s heteroseksualno spolnostjo je jasno začetna in v tem smislu je tudi bolečina drugačna, rekli bi moska.

Odmiki in razlike pa nas ne oddaljijo od slovenskega literarnega toposa, ko je ljubezen, takšna ali drugačna, zaznamovana z nekim izvornim grehom. Dogaja se neke na dnu, med beznicami, zloglasnimi plesišči, med ljudmi, ki jih družba ne bo sprejela. V tem smislu Mozetič nadaljuje tradicijo, ki je v sicer povsem drugačni obliki zazna-

movala že Prešerna. Ljubezen je v svojem bistvu nosilka nesreče. Bila je to za Gregorčiča, za Jenka, Murna, Gradnika in vse do današnjih dni.

Tako se ljubezen spremeni v tragedijo pri Jančarju, pri Lainišku Feriju in nenazadnje pri Branetu Mozetiču. Srečna ljubezen verjetno le ni za roman. Nesreča slovenske ljubezni pa je izvorna in kot taka odmaknjena med odpadke pijanosti, družbenih zločinov, incesta, beznic itd. Med tistimi (verjetno izjemami), ki ji je dal pozitiven naboj, je Boris Pahor.

Ugotavljanje nas sili ze v sociološko razmišljanje, za kar nismo poklicani. Mozetičev *Pasijon* je vsekakor knjiga, ki se te po eni strani "prime", v isti sapi pa zaslutiš shemo, ki se zaklene v z omenjeni in klasični dualizem ljubezni in smrti, seksa in bolečine. Tu ostaja Mozetič kot črček v svojem majkenem brlogu v zemlji. Nečesa "preko" preprosto ni: je lahko le noz v grlu. (ma)

Začela se je akcija "Moja knjižnica"

V tolminski knjižnici so tudi za šolsko leto 2007/2008 pripravili akcijo "Moja knjižnica - Knjižnica Cirila Kosmača Tolmin", s katero želijo učence tretjih razredov navdušiti za branje in obiskovanje knjižniških enot. Odločitev, da akcija namenijo učencem tretjih razredov, se je izkazala za pravilno. Po učnem načrtu devetletke naj bi tretjesolci do konca šolskega leta osvojili bralne tehnike, presli k samostojnemu branju.

Akcija je zasnovana tako, da ne izloči tistih, ki so pri branju nekoliko počasnejši in potrebujejo več pomoči s strani staršev, vsak lahko bere v skladu s svojimi sposobnostmi in željami.

Akcija se je začela 2. oktobra, na svetovni dan otroka, in bo trajala do 30. aprila 2008. Ob začetku akcije bodo učence obiskali na solah ali jih povabili v najbližjo knjižnico, jim razdelili promocijsko gradivo, darilo in jim predstavili akcijo. Učenci bodo skupaj s starši, z učiteljicami ali sami obiskovali eno od enot, si sami izbirali knjige, primerne svoji starosti, in za prebrane knjige izpolnjevali vprašalnike. Za vsakih pet prebranih knjig bodo prejeli privlačne nagrade z logotipi. Tako kot lani bodo tudi letos v akciji lahko sodelovali vsi učenci Posebne šole za izobrazevanje in usposabljanje otrok s posebnimi potrebami ter varovanci VDC Tolmin.

Akcijo so finančno podprle občine Tolmin, Kobariid in Bovec ter Založba Učila International.

Varietè-standard è un binomio incompatibile?

dalla prima pagina

Ma dove vivono, mi chiedo, i consiglieri Disetti, Baiutti e Degano? E, aggiungo, i Monai, i Colussi, i Malattia ecc.? Da anni già si fa, e si fa anche per il beneciano nella Scuola bilingue di S. Pietro al Natissone. Mi dispiace di ritrovare le stesse osservazioni superficiali nella pagina della cultura, scritte da un autorevole storico e amico, Gianfranco Ellero, a proposito del friulano e del carnico.

Va detto, innanzi tutto, che il rapporto tra varietà e lingua comune o standard non è un problema che riguarda soltanto le piccole lingue. Per un corso d'inglese preferiamo il British English o l'American English o una delle varietà usate in Canada, in India o in Australia dove è lingua ufficiale dello stato? E per il tedesco, optiamo per l'hochdeutsch o per lo standard austriaco?

Un bravo insegnante dovrebbe sempre porsi queste domande per corrispondere ai reali bisogni di conoscenza e di comunicazione dei suoi allievi. So bene che spesso ciò non accade e che, ad esempio, nelle scuole della nostra regione si insegna generalmente l'alto tedesco parlato nella Germania settentrionale mentre i contatti più immediati sono quelli con la vicina Austria o, meglio ancora, con la vicinissima Carinzia. Ed è da quelle varietà che il processo di apprendimento dovrebbe essere avviato per accostarsi gradualmente alle altre varianti più lontane nello spazio.

Un secondo aspetto dell'apprendimento di una lingua che in quasi tutti gli interventi viene trascurato concerne la differenza tra l'uso orale e l'uso scritto di una lingua e gli ambiti, le situazioni in cui si comunica: in famiglia, in contesti pubblici, formali, accademici, scientifici, ecc., in forma orale o scritta.

Il primo compito del bravo insegnante sarà quello di scoprire e rispettare la lingua di cui gli allievi sono portatori e di coltivarla e arricchirla negli scambi orali e nella comunicazione scritta familiare, corrente. La scuola tuttavia deve gradualmente intervenire per innalzare il livello della competenza verso gli usi più formali ed elaborati che permettano di uscire dal ristretto orizzonte del paese e della valle e accedere alle manifestazioni più generali della cultura e dei saperi, sia sul piano dell'oralità, sia nella comunicazione scritta.

O vogliamo che restino sempre chiusi nel loro ristretto orizzonte, nella loro cultura di nicchia di resiani, di beneciani, di carnici, di saurani o di veneti, senza mai entrare nel mondo della comunicazione e della cultura slovena, friulana, tedesca o italiana?

Silvana Schiavi Fachin

L'UTE di Cividale cresce, le iscrizioni oltre quota 400

Lunedì 8 ottobre alle 18 nel teatro Ristori di Cividale si terrà la cerimonia di inaugurazione del XII anno accademico dell'Università della Terza età di Cividale.

Per gli oltre 400 iscritti, provenienti da 25 comuni, è stato predisposto un qualificato curriculum culturale comprendente 75 corsi, di questi 13 sono di nuova istituzione.

Una valigia, di quelle che si usavano una volta, racchiuse da uno spago, capeggia nella copertina della pubblicazione edita dal circolo di cultura Ivan Trinko con la quale Ado Cont ha voluto rendere il suo ennesimo omaggio al suo paese, Canebola. In "Po sviete - Canebola e l'emigrazione" Cont racconta una storia che conosce bene, avendola vissuta di persona. A soli quattordici anni è infatti emigrato, come tanti della sua e della nostra terra, in Francia e quindi in Svizzera, rientrando in Italia nel 1971. Qui ha svolto un'importante attività come responsabile del Patronato Inac di Cividale e come segretario dell'Unione emigranti sloveni.

Una volta in pensione, Cont ha dedicato il suo tempo alla ricerca delle sue radici ed alla descrizione di un paese e di un territorio che, come ricorda nella sua introduzione

Canebola e l'emigrazione raccontate da Ado Cont

al libro, "non compare neppure su tutte le carte geografiche". Molte le storie di emigrazione raccolte nel libro, che si apre con gli interventi del sindaco di Faedis, Franco Beccari, e di Rino Petrih. Poi una serie di documenti ci rammentano che nei confronti di Canebola ci fu anche un fenomeno di immigrazione, avvenuto parecchi secoli fa.

L'emigrazione, invece, è stata ben più recente ed ha lasciato pesanti ferite nei cuori e nelle anime delle gente. "Quanto ci è costato questo stato di emigranti, ospiti non sempre desiderati e mal tollerati, a volte emarginati dagli abitanti delle nazioni che ci

ospitavano e che magari temevamo, anche se non era vero, che venissimo a togliere loro il pane di bocca" ricorda Cont. Accanto alla sua, testimonianze sulle proprie esperienze di emigranti - corredate da foto - sono quelle di Isabella Topatigh (Argentina), Annibale Marzolla e Valeria Saffigna (Australia), Romeo Tracogna (Canada), Romeo Piva (Belgio) e Armando Tracogna (Francia). In tutti ricorrono immagini forti come quelle legate al primo contatto con una terra sconosciuta, la ricerca di un lavoro che permettesse anche di inviare denaro a casa, l'abbraccio con i propri cari dopo me-

si, a volte anni di lontananza.

Concludono la pubblicazione due cartine del territorio di Canebola. Nella prima Cont ha ricostruito la tipologia delle attività agricole negli anni Cinquanta, nella seconda ha riportato i nomi originali delle sorgenti e dei corsi d'acqua.

Il libro verrà presentato domenica 7 ottobre a Canebola a conclusione della messa delle 10. Interverranno il sindaco di Faedis Franco Beccari, il consigliere provinciale Piergiorgio Domenis, il presidente del circolo Ivan Trinko Michele Obit e Rino Petrih a nome della comunità di Canebola.



Aldo Cecon, Ersilio Cont e Franco Topatigh durante una pausa di lavoro in Canada (foto tratta dal libro "Po sviete")

Da sinistra Cernetig,
Likar e Mohar



Due mesi dopo la firma dell'accordo di cooperazione transfrontaliera tra i ministri degli Interni italiano e sloveno ed a meno di tre mesi dalla definitiva caduta del confine (la data ufficiale è ancora da definire, ma dovrebbe essere durante la settimana prenatalizia), il prefetto di Udine Lorenzo Cernetig ha voluto incontrare il prefetto di Tolmin, Zdravko Likar, ed il questore di Nova Gorica, Alojz Mohar, per fare il punto sulla situazione e studiare l'organizzazione futura del controllo lungo il confine. All'incontro, avvenuto martedì 2 ottobre a Udine, erano presenti anche i maggiori rappresentanti delle forze di polizia udinesi ed il questore di Gorizia.

Cernetig, durante la conferenza stampa che ha fatto seguito alla riunione, ha sottolineato che il protocollo d'intesa firmato a fine agosto "offre grandissime possibilità di cooperazione sia in campo informativo che in quello operativo, prevedendo modalità molto semplici di collaborazione come il pedinamento o l'inseguimento in altro territorio, o la formazione di pattuglie miste". Da parte sua il prefetto di Tol-

Cooperazione tra polizie

mino ha rimarcato come le competenze delle prefetture siano diverse tra Italia e Slovenia, spiegando così la presenza del questore di Nova Gorica, competente per la sicurezza. Likar ha fatto sapere che il 12 ottobre la commissione mista che si occupa delle questioni frontaliere prenderà una decisione in merito all'apertura notturna del valico Neblo-Vencò.

Con l'entrata della Slovenia nell'area Schengen sono poi in atto contatti tra sindaci delle realtà transfrontaliere per organizzare festeggiamenti sui valichi, che però dovranno avvenire in tempi diversi.

Come noto, la celebrazione culminante sarà a Gorizia e Nova Gorica con la presenza del commissario europeo Fratini.

Da parte sua il questore di Nova Gorica Mohar ha rimarcato due aspetti sui quali le forze di polizia italiane e slovene dovranno concentrarsi, la criminalità transfrontaliera e l'immigrazione clandestina.

All'incontro di martedì seguiranno altri incontri tecnici. Il prefetto Likar ha inoltre invitato ufficialmente il suo omologo udinese in visita nella valle dell'Alto Isonzo. (m.o.)

IRSIP, ecco i corsi autunnali

SDZPI-IRSIP propone per l'autunno 2007, con inizio nel mese di ottobre, i seguenti corsi:

Sloveno livello base, intermedio ed avanzato; inglese e tedesco Livelli base A1 ed A2; Frutticoltura biologica nelle zone montane; informatica di base - preparazione all'ECDL, rivolti a occupati in imprese private operanti in Friuli Venezia Giulia, nonché a lavoratori con contratto di lavoro atipico (a tempo parziale, part time, apprendistato, lavoro a progetto, lavoro occasionale, reinserimento lavorativo), lavoratori con età superiore ai 45 anni, la-

voratori con il solo titolo di licenza elementare o di istruzione obbligatoria. Costo 1,00 euro per ora di lezione; sono esclusi dall'obbligo di pagamento i lavoratori in CIGS e mobilità.

Sono inoltre aperte le iscrizioni per i corsi di computer "Alfabetizzazione informatica - un computer utile per il cittadino" - rivolti a persone di età superiore ai 60 anni, popolazione femminile in condizione non

professionale (casalinghe), popolazione occupata in attività lavorative in cui non è richiesto l'uso di strumenti informatici - e al corso "Operatore agrituristico" di 100 ore, organizzato in collaborazione con Kmečka zveza Cedad, che permette l'iscrizione all'"Elenco degli operatori agrituristici".

Per informazioni ed iscrizioni potete contattare la segreteria SDZPI-IRSIP v. A. Adria 61, S. Pietro al Natosone, tel/fax: 0432 727349, e-mail: ud@sdzpi-irsip.it, lunedì e mercoledì dalle 13.00 alle 18.30 giovedì e venerdì dalle 08.30 alle 12.30.

Lettera al giornale

“E quelli combattono ancora contro un nemico inesistente”

L'asilo e la scuola elementare le ho fatte in paese, dove tutti parlavano il dialetto sloveno, compresi i bambini. Due cose mi ricordo nitidamente.

La prima è uno stupido canto che evidentemente era adatto a noi poveri fanciulli slavi. Faceva più o meno così: "Garibaldi fu ferito in una gamba, Garibaldi che comanda i suoi soldati", e si ripeteva con la variante di tutte le vocali: "Gurubuldu fu furutu" e così via.

La seconda, che non era così simpatica, è che quando avevamo il maestro siciliano ci diceva giustamente: "Bambini, per favore parlate l'italiano perché non vi capisco", mentre quando avevamo il maestro valligiano, ci diceva: "Parlate italiano, asini", e questo mi era difficile da capire.

All'età di dodici anni ho lasciato il mio paese e siamo venuti ad abitare a Cividale. Ho fatto la scuola media a San Pietro ed un periodo l'ho fatto in collegio. Anche qui i nostri compagni quando volevano offenderci ci chiamava-

no "sclaf" oppure "slavi bastardi". Qualche volta rispondevo: "Sì, sono slavo, e allora?". A quel punto un po' disorientati mi dicevano invece: "Non sei slavo, sei italiano", cosicché non andava mai bene e disorientati eravamo un po' tutti.

In prima o seconda superiore, leggendo il libro di diritto, ho capito cosa sono i concetti di cittadinanza e nazionalità e da quel momento ho capito che pure essendo cittadino italiano, potevo essere qualcosa di diverso. Ancora oggi sulla confusione tra questi due concetti è basata tutta la campagna dei nostri "Patrioti" contro tutto quello che in Benecija non è italiano.

Oggi, 12 settembre 2007, invece per la Benecija è un giorno storico. Oggi è stato il primo giorno della scuola

media bilingue. Quella scuola che io avrei desiderato da bambino e che non ho mai avuto, l'avranno adesso i nostri figli, nonostante l'incubo di un assessore all'istruzione che forma un comitato contro la scuola (cosa unica al mondo) raccogliendo centinaia di firme e della opposizione di tutta l'amministrazione comunale.

Considerando che alla fine di quest'anno il confine con la Slovenia cadrà definitivamente (ed anche questo sarà un giorno storico) queste posizioni ormai credo siano fuori dal mondo, dal tempo ed anche dagli stessi partiti della destra italiana.

Questi personaggi a questo punto mi paiono simili ai soldati giapponesi che nelle isole del Pacifico, decine di anni dopo la fine della guerra, combattevano ancora contro



Zakaj postajamo jezni?

Nisem doživljal revščine in nisem zivel v kaki mali vasici sredi hribov, v beneskkih dolinah ali na dalmatinskih otokih, kjer je ob borbi za življenje vladala samota. V takšnih vasicah se danes srečaš starejše moške in ženske, ki molče nekaj delajo, ali pa sedijo v senci in se pogovarjajo z glasom in besedami, ki valovijo kot krošnje drevov, trava ali morje, ki pljuska ob valobran portiča.

Predstavljam si, da so se ti ljudje včasih tudi pošteno razjezili in se zjezijo, vendar niso jezni v srcu. Nasa bolezen, modernih in razvitih, je pravta prituhnjena jeza v srcu. Ždi kot iskra pod pepelom in se v hipu prižge. Najbolj banalen razlog sproži iz iskre požar.

V četrtek, 27. septembra sem jo mahnil iz ul. San Francesco do Ul. Geppa. Kdor malce pozna Trst, ve, da je od ulice do ulice najbližja pot tista, ki vodi mimo Dezele. No, pred deželnim svetom je skupina Rezijanov vidno protestirala proti slovenščini in Slovincem, saj je bil na dnevnem redu deželnega sveta FJK prav zakon o Slovincih. Zene in možje so imeli transparente, ki so izražali jezo proti Slovincem. Plapolale so trobarvne italijanske zastave in videti je bilo, da je Rezijanom res prekipelo, skratka, bili so načelno jezni. Jezno vzdusje je omilila harmonika, ki je veselo igrala slovenske viže. Ti Rezijani so bili jezni, vendar smo imeli mimoidoči vtis, da bi po nekaj urah stopicanja pred deželno palačo ti ljudje najraje zapeli ter kaj pojedli in popili. Razlogi za rezijansko jezo so se zazdeli kot vonj po mo-

rju, ki se včasih prikrađe v središče mesta, kjer sejejo veljaki.

Prodijska vlada je predstavila "lahek" finančni zakon. V njem sta tako pomoč revnejšim slojem kot nizejše davkov za podjetja. Zakon je nedvomno takšen, da skuša zadovoljiti različne koalicijske duše. Pazljiv je tudi do državne bilance in po predstavitvi se je res zdelo, da je vlada uskladila stališča. Že v nedeljo pa so televizijska poročila dala duška novi jezi.

Nekatera omenjena poročila so takoj po novici o zakonu napovedala nove podrazitve hrane, energije in komentirala, da bodo podrazitve izničile to, kar je vlada dala. Sledile so novice, da želi radikalna ali maksimalistična levica prediskutirati ukrepe, ki sta jih pred časom podpisala vlada in sindikati. Jezni so bili se Mastella, Dini, Emma Bonino in se kdo. Je treba jutro po soglasju peti črno mašo za Prodijsko vlado? Desnica je na finančni zakon zllila običajno golido gnojna.

L'ANPI informa

Il 14 luglio del 1938 viene pubblicato il "Manifesto della razza" firmato da un gruppo di professori, di cui il più autorevole è Nicola Pende, in cui si sostiene la teoria della purità della razza italiana, prettamente ariana, il cui sangue va difeso da contaminazioni: quindi, gli ebrei sarebbero estranei e pericolosi al popolo italiano. Sempre in luglio l'ufficio demografico del Ministero dell'interno si trasforma in Direzione generale per la demografia e la Razza.

Il massimo consenso alla campagna razzista si manifesta tra gli intellettuali e i docenti universitari. Tutto ciò suscita scarsi dissensi. Uniche eccezioni di rilievo sono il filosofo Giovanni Gentile, lo scrittore Massimo Bontempelli, e il fondatore del futurismo Tommaso Marinetti.

Contemporaneamente al "Manifesto della razza" viene lanciata (in data 15 luglio 1938) un'edizione speciale dei "Protocolli"; e per sostenere e diffondere la teoria razziale, nuova per gli italiani, inizia le sue pubblicazioni una rivista: La difesa della razza, diretta da Telesio Interlandi. Durante tutta l'estate del '38 tutta la stampa italiana pubblica articoli diffamatori contro gli ebrei per preparare l'opinione pubblica alla normativa razziale. Il 1° settembre 1938 viene emanata la legge: tutti gli ebrei italiani sono messi al bando della vita pubblica;

Padanski vojak Bossi je proglasil vseljidsko vstajo, skratka, osvobodilni boj proti Prodijskim okupatorjem.

Po vseh teh novicah sem sel na vrt klat drva, saj je to koristen način, da sprosti svojo sveto jezo. Zgodbe namreč ni bilo konec. V nedeljo so se na veliki nagradi formule 1 na Japonskem zjezili voditelji Ferrarija (zaradi gum), Alonso, ker mu je po vsej verjetnosti pri McLarenu temnopolti mladenič Lewis kar tako pobral naslov svetovnega prvaka. Pa že zjutraj mi je koza pojedla krof in v Primorskem dnevniku, razgrnjenem na mizi nesrečnega krofa, sem bral vladno jezen članek o manjšinski vodilni kasti. Vsak ima pač kasto, ki si jo zasluži. V zadnjih dneh in tednih pa pogostokrat slišim in berem, kako smo itak vsi Slovenci, ki delamo v slovenskih ustanovah v povprečju buteljni.

Osebnost mi sicer položaj Butalca kar prija, saj teoretično nepriseben buteljnjak odgovarja za svoja dejanja in pisanja. Solidariziram pa z vsemi, ki so v tem trenutku jezni. Peč je moja jezo požrla s poleni. Jo bo podžgala že žena, ko me bo okregala, da nič ne pospravljam in da hodim v hišo z mokrimi čevlji. Nelahko ji bo dopovedati (naj mi oprostite), da je velika umetnost priti iz dežja v hišo s suhimi čevlji. To pa bi radi od drugih vsi...

V Špetru o deželnem zakonu za Slovence

Na pobudo Demokratične levice – Sinistra democratica je bilo v torek 25. septembra v hotelu Belvedere v Špetru srečanje na temo novega deželnega zakona, ki ga sprejema v teh dnevih deželni svet Furlanije-Juljske Krajine. Zbralo se je zelo veliko ljudi vseh političnih opcij, zgovorniki zascite Slovencev in tisti, ki ji nasprotujejo. Večer je uvedel Fabrizio Dorbolò, ki je še posebej poudaril aktualnost problematike za slovensko manjšinsko skupnost, a tudi za vso deželno stvarnost. O samem zakonu, s posebno pozornostjo na Benečijo, Režijo an Kanalsko dolino, je potem spregovorila deželna svetovalka italijanskih in slovenskih komunistov Bruna Zorzini Spetič, ki se je zaustavila ob problematiko varstva dialektov in torej skrbi, da bi se ohranili med ljudmi, katerim pa je treba omogočiti tudi dostop do knjižnega jezika, je dejala, saj nam le-ta omogoča kulturno rast in vzpostavitev odnosov v širšem prostoru. Povedala je še, da je z zakonom potrjen sklad za slovensko manjšino z dotacijo iz deželnih sredstev iz katerega bomo lahko črpali finančna sredstva za kritje stroškov delovanja nižje srednje šole v Špetru, ter izpostavila priznanje krovnih organizacij. Na te in druge aspekte se je kasneje navezal tudi deželni svetovalec in deželni tajnik stranke Komuni-

stične preнове Igor Kocijancic.

Razvila se je zanimiva razprava, v katero so posegli Giampiero Petricig, Fabio Bonini, Aldo Sturam, deželni tajnik SIK Stojan Spetič, Firmino Marinig, Giovanni Rossi, Giuseppe Blasetig, Ferruccio Clavara, Bruna Dorbolò,

Renzo Mattelig, Michele Corren in Iole Namor. Slišali smo tudi stare in pregrete teze o Slovanih in kritike na račun deželnega zakona, prevladali pa so vsekakor tisti, ki želijo gledati naprej in vidijo v deželnem zakonu novo priložnost za kulturno rast in vsestranski razvoj skupnosti.

Fabrizio Dorbolò, deželni tajnik Komunistične preнове Igor Kocijancic in deželna svetnica SIK-PDCI Bruna Zorzini Spetič



Slovinci v zakonu priznani kot subjekt

s prve strani

Noben seznam ni zaprt, vendar mora vsakdo svoj status utemeljiti z realno prisotnostjo v manjšini in z delom. To v bistvu ščiti manjšino pred političnimi manipulacijami. Spominjamo se, kako je v preteklosti prav desnosredinska deželna uprava podpirala nastajanje umetnih organizacij zato, da bi osibila manjšino in del sredstev dodelila redkim slovenskim pristasem desnice.

V razpravi je vseskozi odmevalo vprašanje Režije in narečji v beneskkih dolinah. Deželni zakon ne vsiljuje, ampak skuša ovrednotiti tudi tiste stvarnosti, ki niso sposobne ali pripravljene sprejeti knjižne slovenščine. Zavarovanje narečnih oblik je pozitivno dejanje, ker so narečja še izraziteje izpostavljena asimilaciji in izginotju. Kdor meni, da je njegovo narečje slovensko, bo seveda ostal dosleden temu prepričanju. Kdor s Slovenci ne želi imeti opravka, ga pač ne bo imel. Ne more pa drugim prepričati, da o sebi mislijo drugače. Režijan, ki čuti, da njegova govorica pripada slovenski narečni veji, ima pravico, da tako misli. Dru-

go so seveda znanstvene ugotovitve, ki pa po zakonu ne postavljajo nobene obveze.

Povsem nasprotno tem stališčem je zadržan Nacionalnega zavezništva in nekaterih pripadnikov FI. Razni Ritossa, Ciani, Valenti in drugi uporabljajo najrazličnejše argumente zato, da bi preprosto izničili veljavnost državnih zakonov o zasciti jezikovnih manjšin in se posebno zakona st. 38 v prid slovenske manjšine. Njihova stališča so politično-ideološka. V praksi predstavljajo vizijo dežele Furlanije Juljske krajine, kjer res živijo ljudje, ki uporabljajo različne krajevne govore. V svojem bistvu pa je ozemlje italijansko, ta italijanskost (italianità) ne sme nikakor izgubiti absolutnega primata. Tu gre za bolj ali manj prikrit italijanski nacionalizem, ki se vedno vidi v Slovincu nasprotnika, če že ne sovražnika. Očitno je, da prinašajo takšna stališča se vedno politične in volilne koristi.

Severna liga, ki je sicer koalicijski partner NZ, se ograjuje od stališč, ki so rezko nasprotna manjšinam in Slovincem. V bistvu je Liga za o-

vrednotenje deželnih jezikov in kultur. Tako misli Alessandra Guerra in tako mislijo njeni tovariši. Drugo je, kaj se je zgodilo in kaj bi se, ko bi Liga ponovno prišla s svojimi partnerji na vlado. Verjetno bi morala sklepati drugačne kompromise.

Četrto stališče zagovarja Molinaro (UDC), ki opozarja na potrebo po ravnotežju. V bistvu je bila to stara demokratska smer, ki je nekaj dala, a je pazila, da ne bi izgubila podpore med italijanskimi nacionalisti. Zato je pazljivo odmerila rezi- ne pravic. Drugače pa je KD zbirala glasove v Benečiji in sklepala sporazume s slovensko etnično stranko. Nekaj je lahko bilo, ni pa smelo biti preveč. Ta preveč je bila npr. prav Benečija.

Razlike bi zabeležili lahko tudi v vrstah večine, vendar menimo, da je deželni zakon za Slovence na dobri poti. To pa je bistveno za vse. Več bo volilcev, ki bodo naklonjeni priznanju in sožitju, manj bo desnica uporabljala stare slogane in bo nastopala z aktualnejšimi argumenti. Ze na Trbizu je tako... (ma)

Gaetano Arfè e l'affermazione dei diritti delle minoranze etniche

Il 13 settembre scorso si è spento Gaetano Arfè. Abbiamo chiesto di ricordarne la figura a Marco Stolfo, autore del volume "Lingue minoritarie e unità europea. La Carta di Strasburgo del 1981" (Franco Angeli editore, 2005), che nel corso del dottorato di ricerca in storia dell'integrazione europea ha avuto modo di conoscere personalmente Arfè.

L'Europa e l'Italia da qualche settimana sono più povere, poiché sono prive dell'intelligenza, della memoria e della sensibilità di Gaetano Arfè, figura esemplare di intellettuale e uomo politico.

Nato a a Somma Vesuviana il 12 novembre 1925, Arfè si è spento a Napoli lo scorso 13 settembre, dopo essere stato protagonista di molteplici iniziative politiche e culturali, alcune delle quali particolarmente legate proprio al nostro territorio e alle nostre comunità. Il campo della ricerca storica lo ha visto professore presso le Università di Firenze, Parma, Roma e Napoli ed autore di molteplici pubblicazioni di storia contemporanea e del movimento operaio, a partire dalla "Storia del socialismo italiano 1892-1925" (1958) e dalla "Storia dell'Avanti!" (1965).

Per quanto concerne l'attività politica, Arfè va ricordato come socialista, progressista e europeista. Partigiano in Valtellina nel 1944 con Giustizia e Libertà, dopo la liberazione entra nel Psi, nel qua-



Gaetano Arfè con Francesco De Martino e (sopra) con Leo Valiani

le ricopre ruoli di primo piano, sino ad uscirne nel 1985: membro del Comitato centrale e della Direzione del partito dal 1957 al 1982, direttore dell'Avanti! dal 1966 al 1976, è eletto senatore nel 1972, deputato nel 1976, europarlamentare nel 1979 e ancora senatore nel 1987, ma come indipendente di sinistra.

Sia come studioso sia soprattutto ricoprendo cariche

elettive, Arfè ha avuto modo di affrontare la articolata questione della tutela delle minoranze in Italia e in Europa, diventandone un sincero e credibile sostenitore, tanto da legare al proprio nome e al proprio attivismo le prime iniziative in materia assunte dal Parlamento europeo, nel 1981 e nel 1983. Decisiva in questo senso la campagna elettorale del 1979, quando entra

in stretto contatto con la realtà delle minoranze linguistiche del Friuli-Venezia Giulia e in particolare con la comunità slovena della provincia di Udine. Da questi incontri tra il capoluogo friulano, Cividale e le Valli del Natisone e del Torre, Arfè trae argomenti e stimoli per portare nell'aula di Strasburgo una questione che è nel contempo culturale e politica, riguarda

diritti fondamentali di cittadinanza e si inquadra pienamente nella prospettiva della creazione di un'Europa unita e democratica.

Il primo passo in questa direzione è la presentazione, il 28 settembre 1979, di una Proposta di risoluzione su una Carta dei diritti delle minoranze etniche. Quel documento innesca un processo e un dibattito che sfocia nell'approvazione, il 16 ottobre 1981, della Risoluzione su una Carta delle lingue e culture regionali e una Carta dei diritti delle minoranze etniche. La prima presa di posizione del Parlamento europeo in materia è nel contempo una sintesi e una sistematizzazione delle affermazioni di principio contenute nei documenti precedenti elaborati in sede ONU, UNESCO, Consiglio d'Europa e CSCE: dalla presa d'atto della "rigogliosa riviviscenza di movimenti espressi da minoranze etniche e linguistiche che aspirano a un approfondimento delle ragioni della loro identità storica e al loro riconoscimento", al riconoscimento della "rinascita delle lingue e culture regionali" quale "segno di vitalità della civiltà europea e uno stimolo al suo arricchimento", sino all'affermazione del "diritto delle minoranze ad esprimere se stesse e la loro cultura".

La Carta di Strasburgo del 1981, su queste solide basi teoriche, individua una serie

di interventi e di azioni concrete inerenti all'uso delle lingue minoritarie, che riguardano tutti i settori fondamentali della politica linguistica - istruzione, media e vita pubblica - di cui sollecita l'attuazione sia a governi statali e amministrazioni locali sia a Consiglio e a Commissione europea. Tra gli effetti concreti di quell'iniziativa figura l'apertura di una apposita linea di bilancio, sostenuta ulteriormente da una seconda risoluzione promossa sempre da Arfè e approvata l'11 febbraio 1983. Sul piano teorico e operativo essa si rivela un punto di riferimento irrinunciabile per la successiva normativa di tutela a livello sia europeo sia statale e substatale. In ogni caso si tratta di un testo di grande attualità.

A tutto ciò si può ancora aggiungere, tra l'altro, l'attiva partecipazione di Arfè, come senatore, al rilancio dei lavori, nel 1987, che sono sfociati poi nella Legge 482 del 15 dicembre 1999, Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche.

L'Europa e l'Italia da qualche settimana sono più povere, perché hanno perso un grande uomo. Resta comunque la sua grande eredità morale e ideale: l'esempio di una persona, raffinata e coerente, che ha saputo ascoltare e capire ed ha agito in concreto per la costruzione di un'Europa veramente "unita nella diversità". Riusciranno a seguirlo? Riusciremo?

Marco Stolfo



Odbornik Iacop, predsednik pro loco Nediške doline De Toni in funkcionarka Comelli na srečanju z društvi in organizacijami na Občini v Spetru

Čezmejno sodelovanje se lahko močno razvije

Deželni odbornik za mednarodne in evropske odnose ter javne uprave Franco Iacop se je prejšnji četrtek v Spetru udeležil dveh srečanj, na katerih so bila v središču pozornosti vprašanja vezana na razvoj naše skupnosti v luči novega evropskega programskega obdobja.

Najprej se je na pobudo SKGZ in SSO srečal s predstavniki slovenske manjšine videnske pokrajine v prostorih slovenskega kulturnega centra. Giorgio Banchig in Iole Namor sta mu predstavila projekt "Jezik", namen katerega je v sklopu Cilja 3 uveljaviti na vsem obsejnim pasu tako jezikovno politiko, ki bo spoštljiva do jezikovne danosti a hkrati sposobna ponuditi se zlasti naši mladini, ki se izobražuje v obeh jezikih, nove priložnosti kulturne in ekonomske rasti.

Casi so zreli tudi za nov kvaliteten skok, ki ga lahko naredimo le s pomočjo institucij, je poudarila predsednica Inštituta za slovensko kulturo Bruna Dorbolò, in se zavzela za ureditev v Spetru večnamenskega središča. Specifične potrebe Kanalske doline in Rezije sta izpostavila Rudi Bartaloth in Luigia Negro, medtem ko se je Davide Klodič zavzel za nadgradnjo in ponovno financiranje projekta Od-meje, s katerim so bile uresničene številne dejavnosti v goratem pasu vse Pokrajine.

Riccardo Ruttar je podčrtal šibkost naši javnih uprav in same Gorske skupnosti, medtem ko je Stefano Predan obdelal problematiko gospodarstva, ki je temeljnega pomena za socio-ekonomsko rast vsake skupnosti. Podčrtal je pomen čezmejnega sodelo-

vanja, kmetijske in gozdarske podjetnosti v goratih predelih in se zavzel za nadgradnjo in nadaljevanje projektov o razvoju lesnih biomass in Prostor kostanja.

V svojem odgovoru je Iacop poudaril novo usmerjenost evropskega programa Cilja 3, ki zahteva novo kvaliteto partnerstva in zasleduje polno integracijo vsega teritorija, ki ga je nekoč ločevala meja. Podčrtal je velik potencial našega teritorija in dodano vrednost, ki jo predstavlja prisotnost slovenske skupnosti.

Sledilo je na špetskem županstvu zelo dobro obiskano srečanje, ki so se ga na pobudo pro loco Nediške doline udeležili predstavniki sportnih in drugih društev ter drugih sredin, ki bogatijo ponudbo in delajo za razvoj turizma v Nadiških dolinah.



Sarà un Burnjak speciale

Il Burnjak, tradizionale festa della castagna, che da tempo immemorabile si tiene a Tribil Superiore in comune di Stregna, si propone anche quest'anno con un calendario ricchissimo di iniziative.

Per il terzo anno consecutivo si svilupperà in tre fine settimana, il 13 e 14, il 20 e 21 ed il 27 e 28 ottobre e, come sottolinea il vicesindaco Davide Clodig, unisce la promozione del territorio, dei prodotti agricoli ed artigianali, al folklore ed a eventi culturali e musicali straordinari. Il nostro obiettivo è quello di attrarre visitatori anche dall'esterno, ha aggiunto, e quindi abbiamo lavorato per costruire un programma interessante.

Certamente è un evento eccezionale il concerto della sezione di fiati della Filarmonica di Lubiana che si terrà domenica 14 ottobre alle ore 16 nell'ambito della manifestazione Kogojevi dnevi.

Il Burnjak si apre sabato 13 ottobre alle ore 15 con una dimostrazione di raccolta delle castagne presso Dughe, seguirà alle 18 la proiezione del film L'uomo di Stregna, poi ci sarà il ballo con il gruppo Skedinj.

Domenica 14 ottobre alle 10 ci sarà l'apertura della mostra mercato di prodotti agricoli ed artigianali locali, alle 11 appuntamento con l'iniziativa Promenade, un concerto di chitarra di Bojan Kuret nella chiesa di Oblizza e passeggiata guidata per i castagneti da Oblizza a Tribil superiore. Alle 12

seconda parte del concerto nella chiesa di Tribil Superiore, alle 14.30 commedia del Beneško gledališče "An oca za mojo hci". In seguito, come detto, ci sarà il concerto della Filarmonica di Lubiana che sotto la direzione di Andreja Solar presenterà musiche di Buxtehude, Susato, Golob, Mauri, Gershwin, Hazell e Zitnik.

Particolarmente ricco il programma per il Burnjak vero e proprio che si festeggia il 21 ottobre con la messa e la processione per le vie del paese, la mostra mercato dei prodotti locali, la camminata a cura della Planinska družina Benečije, il concerto dell'ottetto Odmevi, il Mali Burnjak per i più piccoli e, com'è tradizione, con festa e musica in tutti gli angoli del paese.

Il giorno prima, 20 ottobre, nel pomeriggio è in programma un convegno sull'obiettivo 3, alle 18 ci sarà la presentazione del libro di poesie di Marina Cernetig "Nič nie se umarlo" e la sera il concerto di etnobalkan rock con i Kraški ovčarji.

All'insegna della musica classica e popolare e del folklore anche la chiusura del Burnjak il 27 e 28 ottobre.

La manifestazione promossa dall'amministrazione comunale è organizzata dalla Polisportiva Tribil Superiore - Gorenj Tarbij in collaborazione con il gruppo alpini di Stregna, la Planinska družina Benečije, l'ATS Od me-je, la pro loco Valli del Natissone - Nadiške doline e la Kmečka zveza di Cividale.

Srečanje odbornika Iacopa s slovenskimi predstavniki v Spetru



Ze drugo lieto je kamunska aministracion iz Podbuniesca organizala pohod miru

Od Nadiže do Nediže

"Srečno pot" v Podbieli sta vsem zaželiela župana Domenis an Kavčič iz Kobarida

Podbunieski kamun je v nediejo 30. septembra že drugo lieto organizu pohod miru od Nadiže do Nediže skuoze dolino Pradola. Pot se je začela v kampu Koren v Podbieli, kjer sta podbunieski an kobariski župan Pier Giorgio Domenis an Robert Kavčič pozdravila pohodnike. V be-

siedah obieh je bluo prepricanje, de mier ne pride sam od sebe, de je trieba skarbiet an dielat za serit med ljudmi kulturo miru an tudi prijateljstvo. Misu obieh je sevieda šla an na skupno evropsko hišo, na mejo, ki bo padla glih za Božič an mi ljudje, ki živimo v nadiški an soški do-

lini se lahko se buj zblizamo.

Domenis se je tudi opravičju, ker nie bluo zadost cajta za napravit reklamo liepi iniciativi. An na zalost, lietos se je zbralo zaries malo ljudi. Prava škoda. Bluo je jasno, sonce je lepuo sijalo an grielo, liepa staza od Napoleonevega mostu gor do meje an

napri skuoze dolino Pradola an dol do Stupce je bla mokra zaradi obiunega daža zadnjih dni, pa se je lepuo hodilo, v scienci, po arjavih perjrah, ki so ble buj mahne ku vsaka moket, an v dobrem vonju gob.

Nie bluo tistih artistu, ki so lansko lieto brali tekste, odlomke nobelovih nagrajenecv za mier iz cielega sveta an nam storli mislit, kaj je trieba narest v svietu, de zginejo konflikti an mier razsieri. Ni bluo tudi muzicistov, ki so lani z njih glasbo v tišini gozda nardili posebno atmosfero. Je bluo pa vseglieh lepuo.

Ce aministratorji iz Podbuniesca mislijo druge lieto spet ponovit tolo lepo iniciativa, bi bluo pametno, de bi se za cajtam povezali s društvi iz nadiške an soske doline. Pohod je zadost lahan an za otroke, zatuo bi lahko vključili v tolo iniciativa tudi



suole an suolarje z obieh strani. Mier an parjateljstvo med sosiedi je rastlina, ki jo je trieba začit zalivat an gnojiti že od mladih liet, de bo lepuo rasla napri.

Dol na Stupci, kamor so

vsii paršli po dvieh urah lahne hoje, je bla pašta za vse an vsi so užival v liepi atmosferi prijateljstva an zaries super muzike skupine Radio Zastava. Dokjer sonce nie slo za brieg.



Na pobudo tednika Novi Matajur in Anpi-Vsedrjavne zveze borcev iz Nadiskih dolin je bilo v ponedeljek 1. oktobra v slovenskem kulturnem centru v Spetru zelo dobro obiskano srečanje na temo obnove partizanske bolnice Franje.

O pomenu solidarnosti in o sporočilu tega spomenika humanosti in tovaristva,

Uspešna akcija za obnovo partizanske bolnice Franje

ki so jih partizani gojili tudi v najhujših časih vojne sta spregovorila odgovorna urednica Iole Namor in pred-

nik sekcije Anpi Giampiero Petricig.

Sledil je ogled diapozitivov, ki so jih posredovali iz Mestnega muzeja Idrije s posnetki partizanske bolnice kakršna je bila pred neurjem in kaj je od nje ostalo.

Srečanje je zaključil predsednik Upravne enote Tolmin Zdravko Likar, ki je potrdil voljo slovenske vlade in parlamenta, da se ta spomenik obnovi.

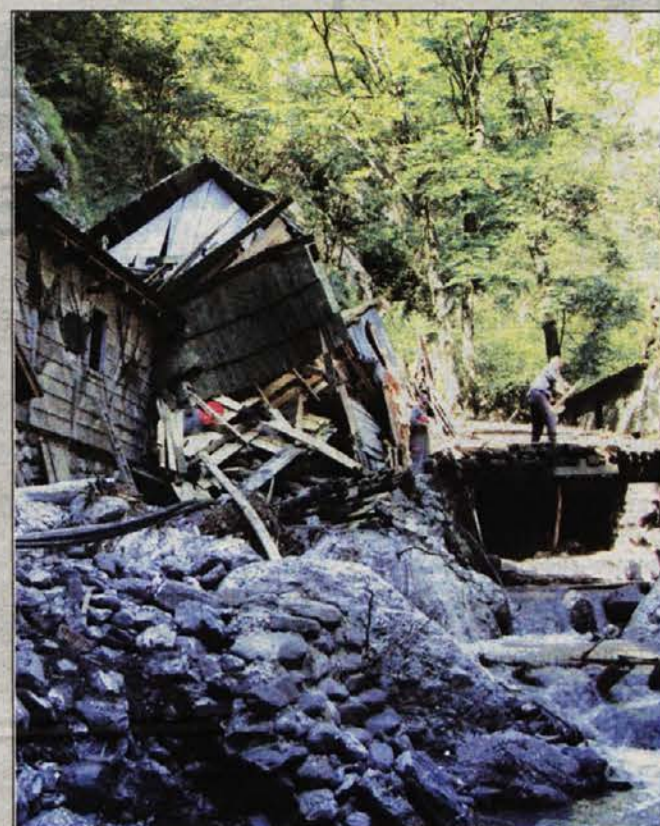
Na večeru, ki se uokvirja v akcijo Primorskega dnevnika, je bilo zbranih 2875 evrov, v to vsoto je vstetih tudi 620 evrov, ki so jih darovali člani sekcije Levih demokratov iz

Nadiskih dolin, 400 evrov odvetniške pisarne Battocletti iz Cedada, 200 evrov Ernesta Gariupa in 300 evrov Ivana, Igorja in Franca Borghese.



POZIV PRIMORSKEGA DNEVNIKA
Pomagajmo obnoviti bolnico Franjo!
Prispevke lahko nakazete na posebne račune
»Za obnovo bolnice Franje«

Zadružna kraška banka « 26359
Zadružna banka Dobrodo in Sovodnje « 700246
Banca di Cividale - Kmečka banka « 404860
Antonveneta (agencija S - U.I. Filiz) « 129705



V nedeljo, 14. oktobra otvoritev muzeja Kolovrat

Fundacija "Poti miru v Posočju", Gorska skupnost Ter, Nadiza, Brda in Turistično društvo Kobarid bodo 14. oktobra ob 11.00 odprli čezmejni muzej na prostem Kolovrat. Pozdravil bo Zdravko Likar, predsednik uprave ustanove "Fundacija Poti miru v Posočju", nagovorila pa se tolminski zupan, Uroš Brezan, in predsednik Gorske skupnosti Ter, Nadiza, Brda, Adriano Corsi. Otvoritev bo potekala v znamenju kulturnega programa, ki ga bodo pripravili Nediški puobi, ženski pevski zbor Znamenje iz Volč in Kvarlet trobil iz Tolmina. Po slavnostni otvoritvi bo organizirano vodenje po muzeju ter pokušnja domačih dobrot.

4. aprila 2001 je Turistično društvo Kobarid v sodelovanju s Fundacijo "Poti miru v Posočju" začelo s čiščenjem in obnavljanjem muzeja na prostem Kolovrat.

V tem letu je bilo veliko dela z odstranjevanjem vegetacije, posegov v ostaline pa ni bilo. Čiščenje in obnova je potekala postopno po delih. Jarke, ki so bili popolnoma zasuti zaradi kmetijske obdelave površin, so začeli izkopavati in čistiti v letu 2002.

V juniju istega leta so pričeli s suho zidavo in betoniranjem zidov, julija pa z rekonstruiranjem in pokrivanjem jarkov.

V letu 2003 so nadaljevali s košnje in čiščenjem, leto kasneje pa so poleg odstranjevanja vegetacije pričeli z obnovo opazovalnice in z zidavo v kamnu. Po enoletnem premoru se je obnova spet nadaljevala junija 2006. V letih 2004 in 2006 so pri obnovi sodelovali tudi prostovoljci.

Konec leta 2006 so bila obnovitvena dela v osnovi zaključena, ker pa je muzej na prostem potrebno vseskozi čistiti in vzdrževati, je bilo tudi v letošnjem letu opravljenih veliko del.

Muzej na prostem Kolovrat je čezmejni muzej, ki je nastal v sodelovanju z Gor-

sko skupnostjo in društvu in italijanski strani.

Predstavi nam poveljniška in opazovalna mesta, mitraljske in topniške položaje,

kaverne ter mreže strelskih in povezovalnih jarkov v več novih.

Obisk teh položajev je posebej zanimiv zaradi različnih detajlov, kot je na primer polžasto stopnišče v eni izmed kavern, pa tudi zaradi deloma izvornih materialov, kakršni so bili v uporabi v vojnem času (kovinske mreže za utrjevanje brežin, valovita pločevina, kamniti skrili...).

Z vrha grebena Kolovrata je čudovit razgled na nekdanje bojišče soske fronte, ki sega od Kanina, Krnskega pogorja do Svete Gore.

ZGODOVINSKI ORIS

Na desnem bregu Soče se med Kobaridom in Tolminom dviga strmo pobočje Kolovrata. Po njegovem grebenu je pred prvo svetovno vojno potekala meja med Avstro-Ogrsko in Italijo. Prvega dne vojne so italijanske enote prekoračile mejni greben in ga začele utrjevati. Italijanska vojska je postopoma zgradila obsežen sistem obrambnih črt, ki so ga poimenovali linea d'armata. Na grebenu so bili številni topniški položaji in opazovalnice, od koder so opazovali sosko bojišče od Krnskega pogorja, Mrzlega vrha, tolminskega mostišča do Banjske planote.

S teh visokih položajev so italijanski topničarji streljali na avstro-ogrsko položaje, oskrbovalno pot med Tolminom in Basko grapo ter druge pomembne cilje v avstro-ogrskem zaledju. Čez sedlo med vzpetinama Na Gradu (1115 m) in Trinskim vrhom (1139 m) je tekla pomembna oskrbovalna pot, ki je povezovala zaledje s položaji pred tolminskim mostiščem oziroma s prvo in drugo črto italijanskih položajev. Položaji na Kolovratu so Italijanom pomenili eno ključnih točk obrambe v 12. soski bitki. Poveljstvo avstro-ogrsko vojske je castniku, ki bo zavzel točko, obljubilo visoko odlikovanje *Pour le mérite*. Podeljeno je bilo nadporočniku Schömerju, ki je s svojo enoto, v sestavi nemškega Alpskega korpusa, zavzel položaje Na Gradu že prvega dne ofenzive, zvečer 24. oktobra 1917. Z zasedbo teh položajev so si nemške enote odprle pot za nadaljnji prodor po grebenu Kolovrata in Matajurja tja v Furlansko nizino. V bojih na Kolovratu je kot poveljnik enote Württemberskega gorskega bataljona sodeloval tudi nadporočnik Erwin Rommel. Tretjega dne 12. soske bitke je s svojo enoto zasedel Matajur.



Rievocazione storica

Domenica 7 ottobre 2007 ore 10.00-16.00 Passo Solarje

Sarà allestito un accampamento di soldati italiani e austro-ungarici in divisa d'epoca, muniti di armamenti ed equipaggiamento originali o ricostruiti. Interverranno i gruppi Gardekors di Praga (Repubblica Ceca), 2° "Gebirgsschutzregiment" di Nova Gorica (Slovenia), "Sentinelle del Lagazuoi" di Conegliano, "Per non dimenticare" di Padova. Dalle ore 10 alle 16, con ogni tempo atmosferico, presso passo Solarje, in comune di Drenchia (Udine) a mezz'ora di auto da Cividale, si potrà entrare nell'accampamento, ascoltare le spiegazioni offerte dai soldati, assistere ad azioni militari e momenti di vita quotidiana. Ingresso libero.

Otvoritev razstave Pot miru in razstave Odkrivanje skrivnosti Kobariške

"Fundacija Poti miru v Posočju" bo v četrtek 4. oktobra ob 19.00 uri odprla svojo stalno razstavo Pot miru ter razstavo Odkrivanje skrivnosti Kobariške. Razstava Pot miru je fotografska razstava, ki obiskovalca povabi na izlet po soski fronti v Zgornjem Posočju. Prikazani so utrinki s Poti miru, ki je zaznamovana z lepoto narave in dediščino prve svetovne vojne. Razstavo je postavila Metka Sok Razpet. Razstava Odkrivanje skrivnosti Kobariške prikazuje rezultate lidarskega (laserskega) snemanja, ki je ena najboljših metod za pridobivanje tridimenzionalnih prostorskih podatkov. Za razliko od običajnega letalskega snemanja lidarsko oz. lasersko snemanje prodre skozi vegetacijo in tako omogoča opazovanje tal tudi pod gostim gozdom. Lidar predstavlja prvo realno možnost neposrednega opazovanja vrste sprememb naravnega okolja v preteklosti, vključno z arheološkimi najdišči in ostanki iz prve svetovne vojne.

Esercito e popolazione: dall'invasione delle terre friulane e venete nell'autunno 1917, alla vittoria e alla pace

5, 6 e 7 ottobre 2007, Udine, Cividale, Kobarid (Caporetto)

Venerdì 5 ottobre

UDINE - Teatro Giovanni da Udine

• ore 9.00 • Apertura del convegno - Paolo Scandaletti: Il progetto triennale e i convegni - Saluti del Presidente della Regione Riccardo Illy, dell'assessore Enrico Bertossi, del sindaco di Udine Sergio Cecotti e dello SME Gen. Michele Torres - Intervento del ministro della Difesa Arturo Parisi

• ore 10.00 • Relazioni

Alberto Monticone: Rileggendo la Grande Guerra - Giorgio Rochat: Cadoma: l'invenzione del tradimento - Antonino Zarcone: L'autunno 1917 dall'archivio storico dello SME: le premesse della vittoria

• ore 11.00 • Il romanzo storico: Carlo Sgorlon, Mauro Corona, Antonella Stuelz

Castello di Udine - Casa della Contadinanza

• ore 12.30 • Inaugurazione mostra "Sartorio e la Grande Guerra"

Caserna di Prampero - Largo delle Grazie

• ore 15.00 • Apertura Museo storico della Julia Presentazione libro "I graffiti nelle trincee" di Antonio e Furio Scrimali - Intervengono Francesco Malgeri, Marco Mantini, Antonino Zarcone, Alessandro Montello

Teatro Giovanni da Udine

• ore 16.00 • Modera Edoardo Pittalis Interventi di Emilio Franzina: Il vissuto delle popolazioni friulane venete - Toni Capuzzo: La memoria della Grande Guerra a Udine e in Friuli - Daniele Ceschin: Gli esuli di Caporetto

• La storia, memoria: Gian Luca Badoglio, Claudio Cadoma, Carlo Piola Caselli

• ore 18.30 • "Ho popolato di nomi il silenzio" a cura di Renato Stroili Gurisatti, conduce Michele Mirabella

• ore 21.00 • Concerto della banda Brigata Sassari

Sabato 6 ottobre

UDINE - Auditorium Zanon

• ore 9-12 • Incontro per le scuole con Paolo Serra, Fulvio Salimbeni, Edoardo Pittalis

CAPORETTO, Kobarid - Museo di Caporetto

• ore 9.30 • Saluto delle autorità

Moderano: Zeljko Cimpric, Francesco Malgeri

Interventi di Antonino Zarcone: La manovra del Co-

mando italiano da Caporetto al Piave - Petra Svoljsak: La memoria della Guerra in Slovenia - Zvezdan Markovic: La I e II Armée di Boroevic nella battaglia di Caporetto - Lovro Galic: Discutiamo la strategia di Boroevic - Paolo Gaspari: Le battaglie e il ripiegamento nella diaristica italiana - Paolo Pozzato: Caporetto e la diaristica austriaca - Alessandro Massignani: I cannoni di Caporetto - Lorenzo Cadeddu: La crisi politica e militare nella società veneta

CIVIDALE - Chiesa S. Maria dei Battuti

• ore 15.00 • Inaugurazione mostra "Da Caporetto a Cividale, le memorie degli ufficiali"

Chiesa di San Francesco

Saluti del Sindaco Attilio Vuga e del comandante

dell'8° Reggimento Alpini colonnello Luca Covelli

• ore 15.30 • Modera Fulvio Salimbeni

Interventi di Giuseppe Severini, Daniele Ravenna: Per una normativa europea di tutela del patrimonio storico - Marco Mantini, Stefano Illing: Il recupero delle vestigia sul

Carso e a Cortina - Duilio Cosatto: L'esperienza della Comunità montana Valli del Natison - Marko Stepec: Lo

sfondamento del fronte nella stampa e nella memoria slovena - Uros Lipuscek L'eco di Caporetto negli Stati Uniti

- Stephan Stok, Roberto Todero: Valorizzazione e fruizione

del patrimonio storico della Grande Guerra - Marco Balbi: L'archeologia della Grande Guerra - Antonio e Furio

Scrimali, Orio di Brazzano: Andando per trincee

• ore 18.30 • Concerto del Coro Polifonico di Ruda

Domenica 7 ottobre

UDINE - Piazza Libertà - Sala Aiace

• ore 9.30 • Modera Dario Fertilio

Interventi di Franco Favre: Il contributo della Regia

Marina alle operazioni terrestri della G.G. - Francesco Malgeri, Paolo Scandaletti: L'informazione e l'opinione pubblica - Anton Oschep: La percezione austriaca - Roberto Mo-

rozzi della Rocca: Dalle trincee alle famiglie: i cappellani militari - Antonio Scottà: I territori invasi nelle lettere dei

vescovi a Benedetto XV - Milla Brachetti Peretti: Il contributo delle Crocerossine alla sanità militare - Alessandro

Barico: O la storia o la vita - il riscatto dei miti a Caporetto

Conclusioni convegno: Alberto Monticone, Paolo Serra

• ore 12.30 • Esibizione delle fanfare della Brigata alpina

Julia e di Klagenfurt

Immagini, suoni e riflessioni nel viaggio "durante il confine"

dalla prima pagina

Ho avuto nel mio percorso in quei luoghi il privilegio di essere accompagnato da tre guide senza pari: da Donatella, Moreno e Jole che da oltre vent'anni, assieme ai suoi compagni di strada nella cooperativa, come ad esempio Michele Obit, racconta la Benecija sul settimanale Novi Matajur.

La multiculturalità, il plurilinguismo è lì, come qui, a pochi chilometri da Abitanti, un tesoro che bisogna custodire dotandolo di adeguate infrastrutture e supporti legali e soprattutto aprendolo al mondo, come si è aperta la Stazione Topolò / Postaja Topolove.

L'Istria non è lontana e non è poi tanto dissimile dalla Benecija. Vi è un passato quasi comune, sei secoli di dominio pragmatico della Serenissima, un deleterio ventennio fascista, due guerre cruente per questa o quella emancipazione nazionale, un dopoguerra di piombo pieno di cortine di ferro, delle timide aperture e poi una democrazia spesso ipocrita e volgare, un rapportarsi all'altro con la paura perpetua di esserne annullato. E vi è quella dimensione di frontiera con il suo incontro/scontro di culture che ci segna, noi gente di confine, sin dalla nascita. E ci sono gli esodi, i paesi svuotati, l'emigrazione, le streghe e la magia, i miti, spesso anche la vergogna di parlare la propria lingua, il proprio dialetto. Ci sono anni bui nel passato comune e speranze nel presente. Frontiere che si spengono e altre che si accendono. Come raccontarvi l'Istria di oggi? Il nuovo confine di Schengen, dal primo gennaio, passerà proprio lì, dove finisce l'ultimo muretto a secco di Abitanti.

Sarà una nuova, inedita barriera, una frontiera innaturale, come lo è stata quella che per decenni ha impedito i rapporti tra Topolò e Livek. Ma nel paesino di frontiera, cornice di colonie artistiche estive ed infiniti studi etnoarchitettonici, non vive ormai più nessuno. Ad Abitanti non ci sono più abitanti, ma solo visitatori in cerca dell'ultimo avamposto o dell'ultimo paradiso senza anime.

Lì la frontiera fermerà ogni ruspa e la strada bianca che da Gradin porta a quelle quattro case di pietra, suggestive e ben distribuite, giù in basso, rimarrà la strada per un'ultima stazione. Dove nascono i confini nascono e fermentano le ideologie che li amano, li esaltano e vi trovano il bene assoluto.

Ricordo le deliranti parole di un patriottico nazionalista, uomo politico e parlamentare saltato fuori dal nulla con la democrazia, che nel salutare la prima frontiera meridionale della Slovenia proprio lì in Istria le dedicò una specie di elegia brindando con spumante e affermando a voce alta che quella (il 25 giugno del 1991) era la più bella frontiera che lui avesse mai visto e che si sentiva orgoglioso, in quel momento, davanti a quei container im-

dalla prima pagina

Il progetto consta di un prezioso cofanetto che raccoglie l'intervento artistico di Pierfilippo Pedote e Leonardo Gervasi (un video con la voce di Renzo Gariup-Znidarju che racconta una favola ambientata tra Topolò ed Abitanti), una ricerca di Alba Zanini su un documento storico, una serie di diapositive di Roberto Aita, un cd con composizioni musicali di Hanna Preuss ispirate ai luoghi lungo il confine tra le due località, infine il diario di viaggio a piedi tra Topolò ed Abitanti per im-

magini e parole curato da Renato Rinaldi e Piero Zanini ed intitolato "Durante il confine".

Alla presentazione sono intervenuti, oltre che i fautori del progetto, il presidente della Comunità montana Torre, Natisone e Collio Adriano Corsi (l'ente ha appoggiato con convizione il progetto), il rettore e l'assessore regionale per le relazioni internazionali, comunitarie e autonomie locali Franco Iacop. "L'Interreg - ha affermato tra l'altro - ci offre l'opportunità di integrare e ridare unità ad un territorio che non ha più grandi differenze. Ci auguriamo che



anche la Croazia possa compiere in tempi brevi i propri passi verso l'Unione europea". Ha concluso il rettore dell'Università di Udine, Furio Honsell. Donatella Ruttar

in apertura aveva letto la lettera inviata da Franco Juri, esponente della comunità italiana in Istria, che pubblichiamo in questa pagina.

L'Istria e la Benecija, così simili

Quella dimensione di frontiera con il suo incontro/scontro che ci segna sin dalla nascita

provvisati, ai poliziotti, ai doganieri e alla bandiera issata ben in alto, di essere sloveno. Una frontiera può essere un fatto estetico? L'Istria da allora è una terra ferita, e su quella ferita c'è il paese fantasma di Abitanti, che degli artisti locali si sforzano di trasformare in un atelier e di ridargli un po' di lustro. Ma su quella ferita crescono da ormai 16 anni anche muffe di diffidenza xenofoba, nascono miti e rivendicazioni territoriali, per qualche metro di terra e qualche lembo di mare che i piccoli nuovi irredentismi di ogni nazionalità o colore politico vogliono perduti ingiustamente, rubati, occupati.

Nascono così precedenti storici, "ragioni" e "giustizie" che mettono oggi un popolo contro l'altro. Popoli fino a ieri fratelli. Ci sono politici "seri" che lanciano appelli a boicottare il vicino. L'Istria i nazionalismi e la loro scelle-

rata mancanza di rispetto per una terra "bastarda", interculturale, mista, intrecciata, li conosce bene; quello italiano si considerava superiore, erede della "più alta civiltà latina" e quando si esprime nella sua più alta meschinità, tinta di nero fascista, non permise a sloveni e croati di esprimersi nelle loro lingue.

Nonostante le complesse circostanze storiche oggi l'Istria continua per fortuna a parlare più lingue ed a riscoprire la sua complessa identità. Io in Istria ci vivo da quando sono nato; a volte la amo, a volte la disprezzo. Mi chiedo se la mia città, una città frizzante, ricca, piena di traffici, di commerci, con una giovane università e ricoperta da cemento stampato ornato di lucette azzurre e di palme messicane, sia ancora l'Istria che tentai di scoprire attraverso la musica e la ricerca etnomusicologica negli anni 80.

Ci chiamavamo Istranova e dicono che il nostro lavoro di allora avesse aperto una breccia fondamentale alla presa di coscienza interculturale nella penisola. Sarà, ma Paolo Rumiz, nel suo bellissimo "Vento di mare" nel suo vagabondare trova nel Capodistriano un ambiente che non assomiglia più all'Istria, e per trovare quella vera, deve attraversare il fiume Dragogna che oggi è il confine tra Slovenia e Croazia. L'Istria bisogna percorrerla a piedi. Io l'ho fatto in febbraio da casa mia fino a Nesazio, presso Pola; lungo la Parenzana, la vecchia ferrovia austriaca che univa Trieste a Parenzo, e che offre a camminanti e ciclisti i paesaggi istriani più suggestivi.

La cosa che incuriosisce di più attraversando la frontiera tra Slovenia e Croazia è il mutare repentino delle parlate. Di qua del Dragogna, a

Krkavce o Kostabona l'istrosloveno, il savrino, al di là del fiume, a Momiano, Brda, Brič o Stridone, nell'alto Buiese, l'istrovneto parlato da gente dai cognomi croati. Esiste un'Istria ibrida, quella che Fulvio Tomizza definiva, descrivendo anche le sue origini e la sua sfaccettata identità culturale, un'"anima latina in un corpo slavo", o spesso anche il contrario. In Istria la parlata veneta fu il risultato della potenza commerciale di Venezia, sempre attenta a rispettare le genti slave e la loro identità, ma il cui idioma divenne nel Mediterraneo orientale dominante e diffuso sino a trasformarsi in lingua franca fino alle coste cretesi e africane molto prima che nascesse il nazionalismo irredentista con la sua volontà assimilatrice e omologatrice.

Io sono per metà friulano; mio padre era di Cividale, più

precisamente di Rualis e del Matajur e della Benecija mi ha sempre parlato con grande rispetto e amore. Era un comunista, credeva nella fratellanza dei popoli e nella loro convivenza senza gli ostacoli del nazionalismo. Infatti mia madre è istrocroata, anzi ciccica, la sua terra natia è l'altipiano in cui nel quindicesimo secolo vennero insediati pastori seminomadi valacchi. A Zejane, un paesetto non lontano da Fiume, i suoi abitanti parlano tra di loro l'istroromeno. Mia madre è nata in un paesetto a 7 chilometri da Zejane, mio nonno Mate Sankovič con i "Zejanci" cantava il "bugarenje" e suonava la "cindra", l'antico strumento a due corde dei pastori venuti un tempo dalla Zagora dalmata.

L'Istria è un mosaico; croati, italiani, sloveni, istroromeni, immigrati bosniaci, albanesi, macedoni, serbi, isole dove resiste la parlata istroromanza (i boumbari di Dignano), i montenegrini di Peroj, giunti ai tempi di Venezia nel 600 per ripopolare le aree devastate dalla peste. E poi i pronipoti di fabbri friulani, viticoltori veneti, minatori cechi, slovacchi, ungheresi, di armatori, militari e burocrati austriaci, discendenti di soldati napoleonici e tanti, tantissimi figli, nipoti e pronipoti di famiglie miste, miste da secoli, famiglie in cui si parlano con disinvoltura anche tre dialetti diversi.

Io lì in Benecija sono un po' di casa e anche a Topolò ho trovato qualcosa, forse un genius loci che in quelle terre mi farà tornare sempre percorrendo quella linea immaginaria che unisce, lambendo un confine per fortuna sempre più pallido, le terre in cui si dipanano la mia esistenza, la mia ratio ed i miei sentimenti.

Il Carso e poi il Collio (Brda), il monte Korada, e avanti fino a Kambresko, il Kolo vrat, i resti della Grande guerra, per arrivare a Livek. E poi si cammina un'ora lungo quel magico sentiero pieno di arte e scoprire tra il verde della Benecija questa Stazione Topolove, dove si arriva per rimanere con lo spirito o da cui si può anche partire ma solo per ritornarci. L'Istria ti offre più o meno le stesse sensazioni. Penso che questo percorso, oltre che con un libro, un giorno dovremmo concedercele a piedi. Tutti insieme, d'accordo?

Un fortissimo abbraccio a tutti dall'Istria. Lepo pozdravljeni, mandil!

Franco Juri

Postilla

Oggi è riapparso il sole ed io posso vedervi dalla mia finestra che guarda direttamente a nord, al golfo di Trieste. Vedo il Carso, l'altipiano di Trnovo e oltre, come una piramide, il Matajur custodito eternamente dall'imponente Canin e più a destra dal Krn e dal Triglav. Ecco, questa è l'immagine che ho davanti in questo momento, ed è un'immagine di pace.

Durante il confine, che è un po' come dire "nel frattempo", ci si guarda in casa.



Med mejo, kar pomeni nekako "med tem časom", pogledaš nekoliko



In alto Renato Rinaldi con il figlio e Piero Zanini. Qui a fianco una pagina del loro viaggio "Durante il confine"

Come da tradizione, anche quest'anno il Comitato "Pro Clenia" ha organizzato la festa del paese. E' un bel ritrovarsi tra paesani, emigranti, parenti ed amici, grandi e piccini.

Dopo la messa, la serata è trascorsa mangiando, giocando a tombola e altro, festeggiando con un presente, come ogni anno, i nuovi nati, i neodiplomati o laureati e tutti quelli che in qualche modo hanno raggiunto un traguardo.

Tutti conversavano piacevolmente, tanto piacevolmente che nessuno si è lanciato nelle danze nonostante la bella musica.

Ci sono stati anche dei momenti di quasi commozione quando Rosina, nativa di Clenia, ma che vive a Udine e Guido, sempre di Clenia, hanno fatto il loro intervento che di seguito riportiamo. E' intervenuto anche Claudio Bordon in qualità di primo presidente di questo comitato e promotore convinto.

Carissimi Cleniani questo ritrovo annuale voluto e mantenuto nel tempo, prima dagli anziani e ora mi auguro, anche dalle

Zlata poroka

Po navadi, kar pride tle h nam na Novi Matajur, al pa kar je srečamo po Cedade, jo videmo nimar nasmejano. Telekrat pa se darzi prurieno, "serio" an je tudi ganjena, komosa. Je Alma Stefenadova iz Dolenjega Marsina, ki na 12. vosta je kupe z nje možam, ki se klice Celio Iuretig, praznovala zlato poroko! Postudierita, ze petdeset (50!) liet sta ozenjena! Puno sta predielala obadva za veredit njih veliko družino.

Njih otroc so Maurizio, Silvia, Vittorino, Antonio, Vania an Sandrino, ki so jim senkal sest navuodu: Mauro, Alex, Eugenio, Carina, Anthony an Peter. Vsi njih otroc an njih družine so se zbral okuole njih mame an tata za se kupe veselit. Se taz Amerike so paršli za na zamudit tele lepe parložnost!

Almi an Celiu želmo, de bi bla nimar takuo srečna an zdrava, de bi uzivala se' puno veselih dni kupe z njih otrok an navuodi.



A Clenia una festa con ricordi e saluti

nuove generazioni, esalta in me una particolare gioia nell'essere oggi presente.

Io e mio fratello, nati e cresciuti qua, integrati poi nella struttura della Comunità Pierniorgio, ente riconosciuto nel sostegno e recupero delle varie disabilità, entrambi sentivamo l'appartenenza a questo nucleo abi-

tativo. Da quando è mancato, ero alla ricerca di trovare la forma più giusta per ricordare Bruno, oggi posso dirvi di aver trovato anche la sua volontà, scegliendo di partecipare alla donazione di una delle sei belle "Icane" presenti all'interno della chiesa, casa di Dio e di tutti.

Considerata la mia lunga esperienza nel sociale, l'augurio è che questa mia riflessione possa essere recepita da tutti voi e che possiate ancora di più crescere per valorizzare, sotto tanti aspetti, la storia, la sensibilità e i valori di questo piccolo ma grande paese.

Rosina Raccaro



Bruno Raccaro

accoglienza nei miei confronti e della Velia anche per il futuro.

Grazie di cuore, Guido e Velia Specogna

Štier nedieje par Muoste

Ku pride otuber se začne tudi tradicijonalni senjam kostanja gor par Muoste, blizu cieste, ki peje v Spietar.

Se začne v nediejo 7. otuberja, puode napri v nediejo 14., 21. an 28. otuberja. Štier nedieje za pokušat kostanj, rebulo, pa tudi sladčine, ki jih parpravejo po nediskih farah an ki potlè žene an možje od krajevne Caritas jih ponujajo.

Vsak da za lon, kar zeli. Kar se "potegne" s tem gre v dobrodielne namiene (beneficenza). Bota mogli tudi pokušat an kupit dobruote naše zemje.

Za de senjam gre lepuo napri poskarbe tisti od Komitata za Klenje.

Sta se rodili lieta 1945?

Vas čakamo v saboto 20. otuberja na Dugem v agriturizmu La casa delle rondini za se kupe veselit

Vpisovanje do 15. otuberja: Giordano 338/8767356 - Romeo 0432/723367

L'Associazione Pescatori Sportivi "Alborella" organizza per sabato 27 ottobre la seconda uscita del 2007 per una cena a base di pesce a San Stino di Livenza. La quota d'iscrizione è di 50 euro sia per i soci che i loro parenti ed amici. Il ritrovo è alle 18.30 presso la sede a Cemur (S. Leonardo) ed alle 18.45 presso la stazione di Cividale. Il rientro è previsto per le 2.00 di domenica 28 ottobre. Sarà a disposizione un pullman a due piani.

Prenotazioni entro il 22 ottobre telefonando al presidente Alberto Rucchin (0432 714117) o al segretario Aldo Martinig (0432 723377), dalle 19.30 alle 21 dei giorni feriali o direttamente presso la sede di Cemur.

Credo che sia d'obbligo da parte mia e di mia moglie rivolgermi un saluto a questa che è la mia ultima cena come paesano, nato e residente a Clenia.

Un saluto che non vuol dire "addio", perché spero che per i prossimi anni l'invito a questa festa paesana mi spetterà di diritto! In verità, se devo essere sincero, devo dire che mi dispiace lasciarvi. Il mio cuore e la mia vita sono a Clenia.

Sarò sicuramente spesso qui dove, pur avendo venduto la casa, controvoglia, re-

sto comunque proprietario di boschi ed altri terreni, per cui il diritto di cittadinanza ed appartenenza resta sempre!

Mi dispiace lasciare il mio paese anche per un altro motivo, quello dell'orgoglio: con la mia partenza diminuirà, purtroppo, il numero dei "Gospodari", prevarrà, invece, quello dei "Kuks".

Con questa nota "critica" e di nostalgia (spero che i Kuks non si offendano!) saluto tutti voi sperando in una vostra sempre benevola

Una festa per i trenta anni del Gruppo sportivo Azzida

Sabato 29 settembre presso la sala della canonica di Azzida, in occasione del trentesimo di fondazione del Gruppo Sportivo Azzida - Valli del Natisono, si sono ritrovati gli atleti che hanno difeso i colori del sodalizio.

Oltre agli atleti erano presenti il sindaco di S. Pietro al Natisono Tiziano Manzini, il vicesindaco Mariano Zufferli, l'ex sindaco Firmino Marinig, il comandante della stazione dei carabinieri Romito, lo sponsor Francesco Iussig ed il rappresentante del comitato di Azzida, Mario Gognach.

Nella sua introduzione Antonello Venturini ha ricordato la nascita del gruppo nel 1977 con un gruppetto di amici che ha iniziato l'attività partecipando alla marcialonga dei "tre Ponti", non immaginando che gli atleti del gruppo avrebbero conquistato titoli nazionali, regionali, partecipando a gare di livello internazionale.

Terminata la veloce carrellata di Venturini ci sono stati gli intervenuti di Manzini e Marinig.



Numerosi gli atleti che sono stati premiati per la loro attività ultraquinquennale: Ivano De Faccio per il podismo, Agostino e Martino Panzani per il motocross, Giovanni Venturini per il tiro a segno, Silvia Clemencig per la pallavolo, Luca Duriavig e Davide Venturini per il ciclismo, Adriano e Marco Venturini per l'automobilismo, Marco Domenis, Emanuele Bertolutti, Carlo Cumer e Roberto Meneghin per il calcio ed i fratelli Luca e Marco Zufferli per le bocce.



Un premio anche per Adriano Venturini - Sap...



Silvia Clemencig premiata dal vicesindaco Zufferli



... e per il giovane Marco Zufferli

RISULTATI

1. CATEGORIA	Pizzeria Le Valli - Campeglio 0-0
Valnatisone - Castionese 0-0	Dinamo Korda - Sos Putiferio 2-3
3. CATEGORIA	Pol. Valnatisone - Carioca 1-3
S. Gottardo - Audace 0-0	
GIOVANISSIMI	
Moimacco - Fiume V. Bannia 1-1	
AMATORI	
Filpa - Felettis United 0-1	

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA
Reanese - Valnatisone
3. CATEGORIA
Audace - Trivignano
JUNIORES
Forum Julii - Riviera

ALLIEVI

Cussignacco - Valnatisone
Lib. Atl. Rizzi - Moimacco

GIOVANISSIMI

Torviscosa - Moimacco
Valnatisone - Cussignacco
Valnatisone - Donatello/B

ESORDIENTI

Valnatisone - Manzanese
PULCINI
Cussignacco - Valnatisone

AMATORI

Mereto di Capitulo - Filpa (8/10)
Sos Putiferio - Pizzeria le Valli (6/10)
Beivars - Polisportiva Valnatisone (6/10)

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Tarcentina 6; Torreanese, Lavarian Morteau, Maranese, Palazzolo, Reanese 4; Cjarlins, Latisana, Riviera 3; Castionese, Medeuzza 2; Valnatisone, Aurora Buonacquisto, Ar-
--

niese 1; OI3, Ancona 0.

3. CATEGORIA

Azzurra Premariacco, Villanova 6; Audace, San Gottardo, Sagrado 4; Pro Farra, Rangers, Poggio, Lestizza, Poceniamormons 3; Moimacco, Zompicchia, Ronchis 1; Trivignano, Assosangiorgina 0.

GIOVANISSIMI (REGIONALI)

Itala San Marco 9; Fiume V. Bannia, Virtus Corno 7; Cormor 6; San Giovanni 5; Moimacco, Sacilese 4; Bearzi, Torre, Torviscosa 0.

Il Moimacco allenato da Venica ottiene un buon pareggio contro il temibile Fiume Veneto Bannia

Sibau rimonta, riscatto dei Giovanissimi

I legni fermano la Valnatisone, solo un pari con la Castionese - L'Audace non concede molto al San Gottardo - Passo falso casalingo della Filpa di Pulfero - Vittoria esterna per Sos Putiferio, pareggia la Pizzeria Le Valli



La squadra del Bar pizzeria Le Valli di Drenchia-Grimacco che ha esordito nel campionato amatoriale di Seconda categoria

La sfortuna ha perseguito la **Valnatisone** che nella sua prima esibizione casalinga del campionato di Prima categoria ha pareggiato a reti inviolate con la Castionese. I ragazzi del presidente Andrea Specogna hanno centrato due traverse ed un palo rispettivamente con Antonio Dugaro, Luca Mottes e Gabriele Miano.

Prosegue la serie positiva dell'**Audace** di S. Leonardo che, dopo il successo sull'Assosangiorgina, ha pareggiato a reti inviolate nel difficile test di San Gottardo. La formazione, guidata dal mister Robi Caucig, grazie a questo risultato si è collocata al secondo posto della classifica alle spalle di Azzurra e Villanova.

Pronto riscatto dei **Giovanissimi** regionali che hanno costretto al pareggio la squadra di Fiume Veneto Bannia. La squadra guidata da Arnal-

do Venica, sotto di una rete, ha rimontato lo svantaggio andando a segno con Michele Sibau.

Esordio amaro nel campionato di Eccellenza amatoriale per la **Filpa** di Pulfero che a Podpolizza ha perso di misura la prima gara del campio-

nato nei confronti della neo promossa Felettis United.

In Seconda categoria positivo esordio della neo promossa **Sos Putiferio** di Savogna che ha espugnato il campo della Dinamo Korda a Campeglio. La formazione di Savogna si è imposta grazie

alle reti siglate da Nicola Sturam, Daniele Saccavini e Mauro Corredig.

Si è chiusa a reti inviolate la gara d'esordio del **Bar Pizzeria Le Valli** di Drenchia contro gli amatori Campeglio. La squadra di mister Gus ha gettato al vento due grosse occasioni per passare, la prima con Claudio Dorbolo che, dopo avere saltato tutta la difesa, trovandosi solo davanti al portiere avversario ha calciato il pallone a lato, la seconda con Daniele Rucchin. Alla fine il pari ottenuto può considerarsi equo in quanto gli avversari hanno giocato un buon calcio.

In Terza categoria la **Polisportiva Valnatisone** di Cividale ha ospitato a Merso di Sopra la compagine della Carioca. La squadra del presidente Pietro Boer ha iniziato male perdendo con due reti di scarto. A siglare la rete della bandiera dei ducali Enrico

Bait. Inizia sabato 6 ottobre il campionato degli Juniores della **Forum Julii** che ospita a Cividale, alle 16, il Riviera.

Lo stesso giorno inizieranno il proprio cammino anche gli **Esordienti** della Valnatisone che alle 15.30 a S. Pietro al Natisone ospiteranno la Manzanese.

Al via alle 15 anche i **Pulcini** dell'Audace con le formazioni A e B guidate dal tecnico Corrado Buonasera che affronteranno la Virtus Corno.

Domenica 7 ottobre alle 10.30 inizieranno il loro cammino gli **Allievi** della Valnatisone, impegnati a Cussignacco, e quelli del **Moimacco** che giocheranno ad Udine con il Libero Atletico Rizzi. I **Giovanissimi** regionali giocheranno a Torviscosa, mentre quelli della Valnatisone, che avrebbero dovuto esordire a Savogna, hanno rinviato

Pulfero settimo al Gortani

Si è conclusa con l'ottava prova, svoltasi domenica 30 settembre a Cleulis, la "maratona" del trofeo Gortani di corsa in montagna.

La squadra del Gsa Pulfero nella classifica delle società si è piazzata al 7° posto.

Questi i risultati ottenuti nella prova carnica degli atleti di Paola Pensso: negli Esordienti quattordicesimo posto di Giovanni Maria Cittaro; Ragazzi: quarto Enrico Stulin; Cadetti: sesto Luca Piceno; Allievi: nono Gabriele Snidar; Junior: primo Mattia Iussa; Senior femminile: sesta Elena Cantarutti; Amatori femminile B: nona Gabriella Golles; Veterani femminile: terza Paola Pivetta; Senior ottavo: Amedeo Sturam (Moz); Veterani: nono Claudio De Pretto.

in accordo con gli udinesi la partita con il Cussignacco.

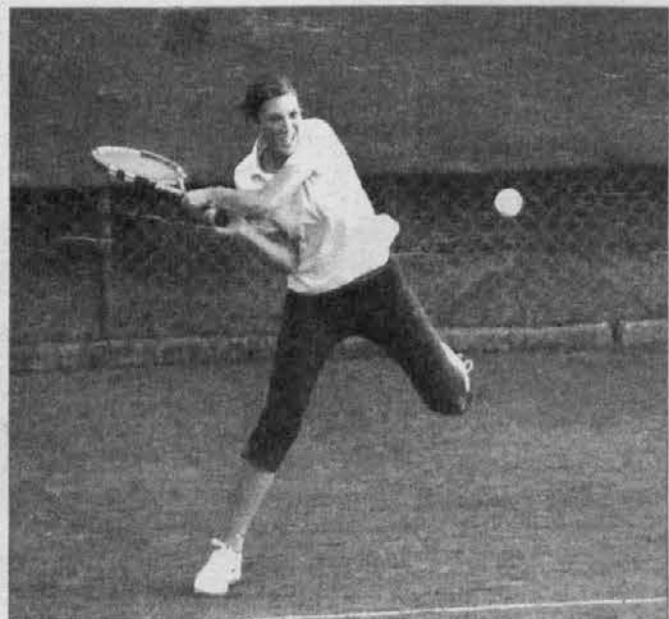
A San Pietro al Natisone alle 10.30 di domenica 7 i **Giovanissimi Sperimentali** della Valnatisone ospiteranno il Donatello/B nel loro primo impegno ufficiale.

Paolo Caffi

La "Festa delle castagne" a Merso con l'Audace

Il Gruppo Sportivo Dilettantistico Audace di S. Leonardo organizza domenica 6 ottobre, presso l'area attrezzata del campo sportivo di Merso, la "Festa delle castagne". Alle 10, inizio della festa con Tiziana Perini e con la musica dei Tambourasse "Passi e parole", fiabe, storie e leggende delle Valli, una narrazione itinerante passeggiando nei boschi. Alle 11 "La via del benessere" presentata da Stefano Qualizza, introduzione e avvio alla pratica dello Yoga-Sahaja Yoga. Alle 14 Valeria Domenis illustrerà "Come si fa la gubana", ricette e segreti del dolce tipico delle Valli. Alle 15 la gara di velocità di bucatina delle castagne "Te la do buca!" organizzata dal Gsd Audace. Dalle 17.30 musica e ballo con "Skedinj".

Alla slovena Krizman l'Open di tennis "Città di Cividale"



Manca Krizman in azione durante il torneo

Manca Krizman, slovena di Nova Gorica, portacolori del Tc Natisone di S. Giovanni, si è aggiudicata il 1° Open femminile a partecipazione straniera "Città di Cividale" organizzato dal Tc Cividale. La Krizman ha battuto, in un'avvincente finale, Ilaria Governa del Tc Livorno (testa di serie n. 2) con il punteggio di 6-3 2-6 6-4.

Si è trattato di una finale degna di un torneo che già alla prima edizione si è rivelato ricco di potenzialità sia sotto il profilo tecnico-agonistico che dal punto di vista promozionale.

La Governa e la Krizman sono giunte in finale dopo aver liquidato in semifinale rispettivamente Serena Venica del Tc Cividale (6-2 6-0) e la testa di serie n. 1 Caterina Marussic del Canottieri Padova (6-2 6-4), mentre le altre due teste di serie Elena Bertioia ed Eleonora Bortolin, pur facendosi onore, sono

state eliminate nel corso del torneo iniziatosi il 15 settembre scorso.

All'Open femminile cividalese si sono iscritte 30 tenniste provenienti da Lombardia, Toscana, Veneto, Friuli e Slovenia. Una buona partecipazione per un evento che si è rivelato un'ulteriore prova della capacità organizzativa del sodalizio tennistico ducale che in passato si era già cimentato egregiamente con tornei maschili e giovanili.

Il settore femminile, poi, è la punta di diamante del T.C. Cividale che vede crescere anno dopo anno la sua attività soprattutto in ambito giovanile tanto che da tempo richiede insistentemente alle pubbliche amministrazioni l'adeguamento degli impianti alle nuove esigenze. Sono un centinaio, infatti, i soci del club e 15 i giovani del settore agonistico che stanno dando grandi soddisfazioni all'istruttore Franco Zanuttigh.



Nina iz Utane je bizniona!

Vsi nje otroci: Loretta, Lucia, Daniela an Walter, njih družine an navuodi Fabrizio an Susy, Barbara an Romina, Moreno an Fabio, Giulia an Mattia so pru veseli, de njih mama an nona je ratala bizniona!!! Nina iz Utane bo seda imiela se adno opravilo vič!

Vsi jo poznamo, zak Nina je taka sorta žene, ki ima nimar ki za dielat, ima nimar kake opravila dol v dolini, nimar za iti kam al za njo, al za nje družino, al za kajsnega parjatelja.

Takuo je narata ona: muora nimar skarbiet za kajsnega! Ji je manjkalo samuo bit se bizniona, seda je ratalo se tuole!

Liep senk sta ji ga nardila navuoda Romina an nje moz Cristiano, ki luja sta ratala mama an tata lepe cičice, ki se kliče Angelica. Angelico z nje biznono Nino jo videmo na fotografiji, ki je bla narata kak cajt od tegà, seda cičica je se buj velika an se buj liepa, so nam jal. Skoda, de živi nomalo delec tle oduod, v Palmanovi, čene smo sigurni, de Nina bi jo varvala se buj pogostu!

Draga Nina, vemo, de ste vesela za telo lepo cičico. Kupe z vašo veliko družino vam zelmo, de ratate se puno, puno krat bizniona!

Cičici zelmo pa veselo an srečno življenje.



Dva parjatelja se srečata an se začneta pogovarjat:

- Al vieš - je jau te parvi - de sem se vpisu tu an klub, kjer je vse posebno dobar kup. Pomisli, de za pet evro imas 'no dobro vičerja, ples, kino an vsake sort pijače! Pa ne samuo tiste! Vsako vičerja naredijo adno loterijo an tisti, ki udobi ima srečo iti gor v kambro za adno gorečo noč ljubezni!

- Oh vsi hudici - je pogodernju parjatel - al si ti udobiu kajsan krat?

- Ist ne, jo niemam tiste sreče, pa moja žena je udobila že pet krat!

Dva parjatelja se pogovarjata:

- Al vieš - je jau te parvi - de mi se gaja-jo cudne reci! Vsako jutro, kadar bije osma ura naredem mojo potrebo!

- Sa nieso migu cudne reci! - je potardiu te drugi - Ce ti se tiste gaja pride rec, de si zdreu an tuoj zelodac ti pravilno funkciona.

- Ja, ja, po adnim kraj imaš razon, ampak ist ti pravem de mi se gajajo cudne reci zatuo, ki ustanem vsako jutro ob deveti uri!

An "missile" je jau adni suposti:

- Kuo sma se podobna ist an ti!

- Oh ja, pa ist imam buj slap namien: srečan ti, ki te spuste nimar po luthu!

Miljo je su h miedihu an potlè, ki ga j' previzitu, mu je predpisu:

- Ce čete ozdravet muorte iti an miesac na muorje.

- Ma gospuod dohtor - je začeu odgovarjat Miljo - ist vam muorem poviedat...

- Na kor, de mi poveste nič, miedih sem ist, an samuo ist viem, ka' imate potrebo za ozdravit!

- Ma gospuod dohtor, ist vam muorem poviedat...

- Sem jau, de na kor de mi poveste nič, miedih sem ist!

- Ma gospuod dohtor, ist sem teu vam poviedat, de bo tezkuo, de ozdravim če grem na muorje, ker je ze dvajst liet, ki dielam "banjin" dol v Linjane!

Al zapoznata tele lepe čee iz Čarnegavarha?

Antà pravejo, de čee, ki hodejo na miss Italia so lepe! Jih nie se za parluozit ne h čečam iz Čarnegavarha! Fotografija je bla narata "kako" lieto od tegà, more-

bit nih 40 liet oduod. Tele čee so Paola, Maria an Anna (ta spriet s čeparne roke), Adele an Alma (ta zad, le s čeparne). So smrieke "sijale" gor na Vogu, tistemu kraju po domače pravejo Go par lipi.

"Smo fadjale tekrat", so nam jale. "Smo nosile senuo, darva gor na harbatu, smo siekle, trebile, grable...". Altrokè "palestra", "fitness"!

Ceglih je pasalo nomalo liet, odkar so jih litratat, fotografat, moremo rec, de tiste čee so an seda lepe, ku tekrat.

Na zalost Adele nie vič med nam, vse te druge pa ja an njim zelmo se puno veselih dni.



CAPODANNO ALLE TERME MORAVSKE TOPLICE (Murska Sobota - Slovenija)

29.12.2007 - ore 6.30 partenza da San Pietro (piazzale scuole) - Graz (Austria), visita libera della città - Nel pomeriggio arrivo alle Moravske Toplice e sistemazione in hotel 5 stelle con piscine, terme, sauna, palestra, animazione, club bambini. Escursioni nel paese della ceramica, mulino galleggiante sulla Mura, prosciuttificio, strada del vino e Gerusalem, Ptuj. 2 gennaio 2008 ore 20 rientro a San Pietro.

Info e iscrizioni entro mercoledì 31 ottobre: Daniela 0432/714303 - 731190, Marisa 0432/717001.

GRMEK

Seucè Žalostna novica

Za venčno je zapustila tel sviet Adele Vogrig. Rodila se je v Platcu, za neviesto je paršla v Bujacovo hišo v Seuce.

Nje mož je umaru že puno liet od tega. Skarbliela je za hci Eldo an za nje družino, dokjer ji nie zdravje odpoviedalo. Ze puno liet je bla bolana.

V zalost je pustila hci El-

do, zeta, navuode an vso zlahto.

Na nje pogrebu, ki je biu na Liesah, se je zbralo puno ljudi za ji dat zadnji pozdrav.

DREKA

Zavart Smart mladega moža

V nediejo vičerja se je v Hrastovijem zgodila huda ciestna nasreča zavojo katere je umaru an mlad mož iz Zavarata, Giuseppe Gus - Krocou po domače. Imeu je 57 liet.

Vracu se je iz doline pruoit njega duomu, a damu, kjer je živeu kupe z mamu an s teto, nie nikdar paršu.

Za njim jočejo mama, teta, brat an druga zlahta.

Naj v mieru počiva.

CEDAD

Cedad / Škrutove Zapustu nas je Bepi Missio

Giuseppe Missio je z ženo puno liet darzu farmacijo v Škrutovem. Vsi naš ljudje so ga lepue poznal, biu je parjateu vsieh an vsiem našim judem je vičkrat parskoču na pomuoč.

Biu je mož profesorese Else, ki je puno liet učila na sriednji suoli v Škrutovem. Kar sta šla v penzjon sta živiela se nomalo liet v Cedeade, potlè sta šla v Videm.

Pišemo od njih zak tele dni Giuseppe, al pa Bepi takuo,

ki so ga vsi klical je zapustu tel sviet.

V zalost je pustu ženo, sinuove Livia an Lorenza, njih

družine an drugo zlahto.

Zadnji pozdrav smo mu ga dali v pandiejak 24. setembre- rja popudan.

CAI VAL NATISONE SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

ACOMIZZA OSTERNIG

1813 m - Alpi Carniche Tarvisiane

Difficoltà: escursionisti - escursionisti esperti
Dislivello: 750 m circa - 1080 m
Tempo in salita: circa 2.30 ore - 3.30 ore

Ore 7.30 - Ritrovo e partenza da S. Pietro al Natisone (piazzale delle scuole)

Per motivi assicurativi i non soci del CAI sono invitati a comunicare la loro partecipazione entro il giovedì precedente all'uscita. (Tel. 0432 727428)

Per informazioni: Giorgio (cell. 3355412412); Francesco

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

TEČAJ PLAVANJA in PROSTO PLAVANJE

Corso di nuoto e nuoto libero

v bazenu v Čedade

od sobote 6. oktobra do sobote 15. decembra

info: Flavia 0432/727631 - Daniela 0432/714303 / 731190

Za kar se tiče telovadbe, čakamo na odgovor špertske občine.

Per quanto riguarda il corso di ginnastica, siamo in attesa di una risposta da parte dell'amministrazione comunale di S. Pietro al Natisone.

ISCAMO
pomoč v kuhinji od
četrtka do nedelje.
Urnik po dogovoru.
CERCASI

aiuto cucina dal giovedì
alla domenica, orario da
concordare.
Tel. 0432/724081 - 724118.

Vendesi quadriciclo,
senza patente, Ligier
Nova JS 20, del 2001, km
4318, ottimo stato, euro
3.500,00. Se interessati
telefonare al 335/7610631

SVETA
MAŠA
PO SLOVIENSKO

na Liesah

v saboto
27. otuberja
ob 18.30 uri

mašavu bo
gaspuod
Božo Zuanella

novi matajur
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdajca: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Il Novi Matajur fruiscio dei contributi statali
diritti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Narocnina-Abbonamento

Italia: 32 evro
Druge države: 38 evro
Amerika (po letalski postji): 62 evro
Avstralija (po letalski postji): 65 evro

Postni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331



Vclanjen v USPI
Associato all'USPI



Liepa cierku svetega Šintoniha za poroko Luigie an Ivana

V saboto 11. vošta so v Klenji zvonuovi praznično zvonil. Oznanjal so poroko adnega para, ki je vebrau lepo, posebno cierkuco svetega Šintoniha, ki jo imajo v vasi za reč njih "ja".
Noviča sta Luigia Bonini - Kovačuova z Lies an Ivan Blasutto - Mikanov iz Viškuorše. Mašavu je špietarski famoštar pre Mario Qualizza, ki je napravu žembo po italijansko an po sloviensko. Biu je senjam za njih družine an parjatelje, pa tudi za vasnjane iz Klenja. Draga Luigia an Ivan, vse dobre vam želmo an de bi bluo vaše življenje srečno an veselo

Giuly an Walter, le takuo napri!

Giuliana Simonelig, Giuly za vse, an Walter Obit, obadva iz Spietra, sta na posebno vizo začela njih življenje kot mož an žena. Je bluo v saboto 22. setemberja popudan, kar pred Simoneličevo gostilno v Spietre an pred špietarskim kamunam je bluo zbrano tarkaj ljudi, de je ki.

Bli so njih družine, zlahta, parjatelji, parsla je tudi vsa vas, saj Walter an Giuly, ki darzi znano oštarijo v Spietre, sta poklicala pru vse an obedan nie teu zamudit posebno parložnost za se z njim veselit. An veselo je bluo pred poroko, med poroko (še posebno kar Giuly je jala nje poseban "ja" Walterju) an potlè, kar pred Simoneličevo oštarijo je biu velik senjam, kjer je bluo za pit an za jest za vse.

Novicam, ki zive v Azli, zelmo vsi, de vsak dan njih skupnega življenja bo veseu an liep, ku tisti dan, ki sta se vzela.



Srečno življenje, Liana an Elio!

V nediejo 2. setemberja podbunieški šindak Piorgiorgio Domenis an njega žena Chiara sta imiela v družini velik senjam, ženila se je njih čeča Liana. Nie dugo od tegà, ki so se veselil le zavojo Liane, ki se je laureala an ratala miedih, seda še nje poroka. Nje mož je Elio Di Francesco an za šigurno se bota on an Liana lepuo zastopila, če ne družega zavojo njih diela!, saj Liana se le napri uči za zbuojšt nje znaje v "medicina interna", on je pa fizioterapist. Za noviče, ki sta se oženila na podbunieškem kamunu, so parjatelji napravli an oflokal velik purton an takuo jim želiel vse dobre v življenje. An tuole je tudi kar jim vsi iz sarca želmo



Učiteljca Miriam se je oženila!

Otroc dvojezičnega vartacà v Spietre so bli na počitnicah, pa vseglh so zaviedel, de njih učiteljca Miriam Simiz se je poročila. Bluo je v nediejo 29. luja, kar ona an nje Cristian po tarkaj liet ljubezni (vič ku sedan!), sta pošudierala, de bi bluo lepuo reč tisti poseban "ja" pred vsiem tistim, ki jih poznajo an imajo radi. An organizat lepo festo za se veselit z njim. An festa je bla zaries liepa an... doplih, saj tisti dan Miriam je imiela tudi rojstni dan! Poroka je bla v Fuojdi, kjer Miriam an Cristian zivta, senjam je biu pa v liepim parku v Centi.

Miriam je iz Prosnida, učila se je po sloviensko an diela ze puno liet na naši dvojezični suoli, Cristian, ki po primku je Shaurli, je iz Fuojde, diela v ambito socio assistenziale an je tudi pokrajinski svetovalec.

Novicam zelmo srečno življenje. Z njim se veselijo vsi, ki dielajo na dvojezični suoli v Spietre, otroc an njih družine.

adriatica.net
GROUP

Preživite Vse svete v najlepših termalnih centrih Slovenije... poskrbeli bomo za vaš relax in dobro počutje!

Paket 3 dni/ 2 noči, HB
že od € 79 na osebo!
Pokličite ali obiščite nas v Vidmu in Trstu!

Ilirika Last Minute Center
www.lastminutecenter.it
info@lastminutecenter.it

Videm, Ul. Vittorio Veneto 38/B, ☎ 0432/229270
Trst, Ul. San Lazzaro 13, ☎ 040/637025

Informacije za vse

Guardia medica 13.45, 14.07*, 14.29, 14.46*, 15.26, 16.40, 17.40, 18.45, 19.55, 22.15
Za tistega, ki potrebuje miedih ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka.
Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

Nujne telefonske številke

Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4
Consultorio familiare 0432.708611
Servizio infermier. domic. 0432.708614

Kada vozi litorina

Zelezniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

9 SETTEMBRE / 8 DICEMBRE 2007

Iz Cedada v Videm:
ob 5.55*, 6.34*, 6.50*, 7.13, 7.36*, 8.10, 9.00, 10.00, 11.00, 11.59, 12.15*, 12.37, 12.58*, 13.20, 13.42*, 14.04, 14.26*, 15.06, 15.50, 17.13, 18.05, 19.20, 20.15

Iz Vidma v Cedad:
ob 6.14*, 6.53*, 7.16*, 7.39, 8.13*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.18, 12.40*, 13.01, 13.23*,

Občine

Dreka.....721021
Grmek.....725006
Srednje.....724094
Sv. Lenart.....723028
Speter.....727272
Sovodnje.....714007
Podbonesec.....726017
Tavorjana.....712028
Prapotno.....713003
Tipana.....788020
Bardo.....787032
Rezija.....0433-53001/2
Gorska skupnost.....727325

Dežume lekarnе / Farmacie di tumo

OD 5. DO 11. OKTOBRA
Cedad (Fontana) tel. 731163 - Neme tel. 790016
Tavorjana tel. 715828

Kam po bencino / Distributori di tumo

NEDIEJA 7. OKTOBRA
Klenje - Api Cedad (na pot pruoit Manzanu)